

# THE GLEANER

137<sup>th</sup> YEAR

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHÂTEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

TEL.: 264-5364  
FAX: 264-9521

Wednesday, March 14, 2001  
20 pages .87¢ PLUS TAXES

FOUNDED IN 1863



Centre de jardin  
BRISSON  
Nursery  
587 ch. Larocque, Valleyfield  
373-5515

829-2367  
JEAN-PAUL LALIBERTÉ  
PHARMACIST  
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.  
"Les Pharmacies d'Ormstown"  
Open 7 days a week  
g4028-08100

## HAPPY St. Patrick's Day

### Seaway oil spills a constant hazard

The danger of oil or chemical spills from ships using the busy St. Lawrence Seaway will be the topic at a March 29 meeting in Valleyfield.

Sponsored by the Crivert environmental group, the evening presentation will feature Coast Guard representative Gérard Laprise, who will describe what nearby residents could do in the event of such a catastrophe.

More than 1.8 million tonnes of fuel oil and other chemical products are carried each year between Montreal and Lake Ontario on the Seaway, which has a channel 185 meters wide and nine meters deep.

The narrowness of the waterway is a potential hazard which could lead to accidents, and not only cargoes but also the fuel used to operate the ships themselves could be spilled into the river.

Any such spill could threaten municipal water sources and riverside flora and fauna as well as the actual St. Lawrence waters, said Francine Poupard of Crivert. The March 29 session at the Club Nautique, 401 Victoria St. in Valleyfield, begins at 7:30 p.m. and admission is free. For more information call Crivert at 371-2492.

(JT)

### Pierre Brassard leaves local CLD

The Haut-St-Laurent's Local Development Centre (CLD) is looking for a new director-general, following the announcement that Pierre Brassard will be leaving at the end of this week for a new job.

Brassard, who served five-and-a-half years with the local agency, which has its head office in Ormstown, will be employed by Quebec's Municipal and Metropolitan Affairs ministry in the Montreal-Laval sector.

He will continue to work on economic development, specializing in liaison work between local people there and the provincial government.

"This will be a new challenge, but the team approach is something I am very comfortable with," Brassard said following the March 5 announcement of his resignation.

He added that he is leaving on a friendly note, having enjoyed "excellent relations with the municipal, social and economic sectors in the Haut-St-Laurent".

CLD president, Huntingdon mayor André Brunette said, "Pierre Brassard has shown great dedication to this region, and his abilities have helped improve the business climate here."



Pierre Brassard: leaving CLD post.

While the CLD searches for a new director, two other employees, Denis Brochu and Colette Arseneault, will take over Brassard's duties on an interim basis.

(PL/JT)

### Spring is on the way!



The first billows of steam were rising Sunday afternoon from a few maple syrup shanties in the valley, including the Lalonde operation on the Tullochgorum Road outside Ormstown. Stanley Lalonde says it's not really a late start; it just seems that way after a long winter, and compared to last year's maple season which began extra early. Coming weeks will tell the tale as to quantity and quality of this year's crop.

(Photo: JT)

### Friday blaze at store in Franklin

An early-morning fire Friday at the Accommodation Franklin dépanneur caused damage to the basement storage area and some structural elements before it was extinguished by firemen from a total of five Mutual Aid departments.

"When you're called out to a big building like a store, it's always a scary situation," said Franklin fire chief Peter Ednie, who immediately summoned aid from Hinchinbrooke, Ormstown, Huntingdon and Howick when Franklin received the call shortly after 5 a.m. from a neighbor across the street.

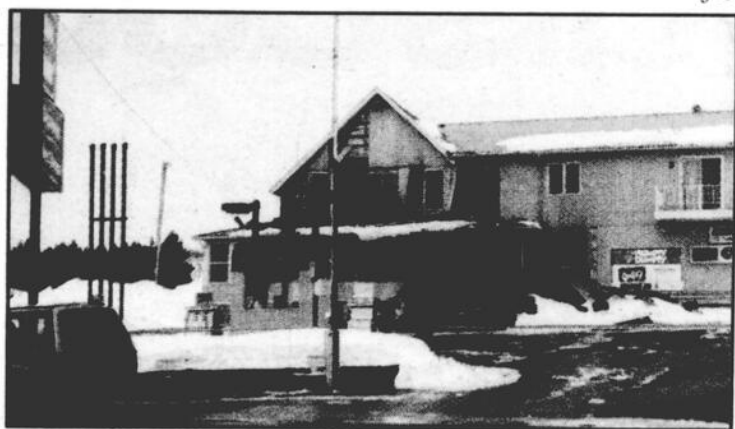
"We got the call early, had lots of help, and everything went well. We didn't have to use all that much water," said Ednie.

The blaze originated in an electrical box in the basement storage area, and spread up

through the floor to the outside of the building, which is located across from the Franklin Post Office. No other buildings were threatened.

"There is probably some damage to joists, but the building is not a complete loss," Ednie added. There was smoke and water damage to the contents of the store, which is owned by Pierre Germain.

(JT)



The Accommodation Franklin store: damaged by March 9 fire. (Photo: PL)

#### Inside The Gleaner

##### Special features:

- Updating St-Chrys street names ...Page 3
- Letters to the Editor .....Page 4
- U.P.A. holds annual meeting .....Page 5
- Sports news .....Pages 7, 18, 19
- Revitalizing anglo community .....Page 9
- Crossword puzzle .....Page 10

### Judge suspends trial of couple for letting baby die

The trial of a Hinchinbrooke couple charged with criminal negligence in the 1996 death by starvation of their two-month-old baby was halted last Friday in Valleyfield.

Judge Michel Mercier said too much time elapsed before charges were laid, and too much vital evidence was missing to endure a fair trial for Davignon Park residents Daniel Krafft and Deanna Richard.

Their daughter Francine died in November 1996 at the age of two months. The autopsy indicated the child had starved to death, but vital evidence including post-mortem blood samples was lost. The judge also said the Crown and the Sûreté du Québec had been negligent in preparing the case and laying charges against the parents, who were known to be heavy drinkers. The couple were charged 18 months after the baby's death.

District coroner Dr. Gordon Thompson told the judge during the two weeks of testimony that the child-protection system had failed Francine. Other medical experts testified that the parents should have noticed the infant's gradual withering away. Richard had cancelled a scheduled doctor's appointment after the baby's birth, saying that she had no means of transportation, and a CLSC nurse who called the home when Francine was one month old was told everything was fine.

The couple have five other children, and each also has children from previous relationships. They live on welfare, and Krafft does odd jobs in the neighborhood.

The prosecution has 30 days to decide whether or not it will appeal the stay of proceedings.

(PL/JT)

### Finding a home for the new clock

Huntingdon's 175th anniversary town clock will soon be installed as a memento of last year's celebrations — as soon as everyone agrees on where it should be placed.

The \$10,000 project, financed from the event's surplus, calls for the four-faced clock to be installed in a place where it can be seen by the largest possible number of passers-by, while not posing any hazard to traffic or pedestrians.

A total of five possible locations were short-listed, and negotiations are now under way with the owner of the location favored by the majority of councillors. But the exact spot is being kept secret for the moment at least, so as not to jeopardize the discussions, according to a municipal source.

The 15-foot-high clock was manufactured by a St-Sidore company which has already produced similar models for the municipalities of Deux-Montagnes and L'Épiphanie. Its luminous faces offer nighttime visibility, and its color will blend in with the antique-style street lamps already purchased by the Town.



This clock, located in Deux-Montagnes, is the same model as Huntingdon's.

(PL/JT)

## MARKET ANALYSIS CERTIFICATE

This certificate entitles you to a market value analysis of your property.

Contact me and I will show you how much your farm or country property is worth in today's market place.

STEVEN A. LATULIPE

Affiliated Real Estate Agent

(450) 264-0101

LES IMMEUBLES MONTEBELLO

CHARTERED REAL ESTATE BROKER

1-800-430-0102

If for some reason you do not wish a market analysis at this time, retain this valuable certificate with your important documents.

If your property is currently listed with a real estate broker, please disregard this offer. It is not our intention to solicit the offerings of other real estate brokers. We are happy to work with them and cooperate fully.

## WE MOVE PROPERTY!

Take advantage of a good market! We're looking for farms any size, land, country homes. We have several buyers. Call or visit our internet site for more info. I would be happy to send a list of properties for sale.

Thousands of acres sold  
Farms - Hobby Farms - Land - Country Homes

INTERNET: WWW.FERMES.COM

## This and That in Town

**IT'S ALL OVER** — for another year — the Brier, that is — and Quebec's team will not be going to Switzerland for the World Curling Championships, alas. The popular Guy Hemmings rink lost in the quarter-finals and Alberta ultimately won the final encounter over Manitoba, on Sunday.

**THERE WAS** — however, some good news for Howick's own Dale Ness, who curls lead for Hemmings' team. Ness led all the other leads in percentage of shots made over the week, finishing with an impressive 91 per cent.

**FOR MORE** — curling news, check out Brent Harrison's Clean Sweep column elsewhere in this issue.

**IN ORMSTOWN** — the municipal water supply got a clean slate last week after a spell of boiling orders issued by the Town Hall. These incidences of elevated bacteria counts seem to be coming more frequently of late. No wonder mayor Madeleine Himbeault-Greig has said the Council must consider the possibility of installing some form of water purification.

**ST. PATRICK'S DAY** — is coming up on Saturday, and Huntingdon folk (and people from all over the Valley) can mark the occasion with Sunday evening's annual Irish Concert at Notre-Dame School in this town. Starting time is 7:30 p.m. and refreshments will be served. For more information see ad elsewhere.

**IN HEMMINGFORD** — there will be a St. Patrick's Luncheon on Friday Mar. 16 in the United Church Hall. Starting time is 11:30 a.m.; check last week's ad for more information. (FE)

**TRADITIONAL MUSIC** — in the Suroît is the target of a special project for two local organizations: l'Association Québécoise des Loisirs Folkloriques du Sud-Ouest, and the Loisirs Folkloriques de Valleyfield. There will be a series of meetings for musicians in the region. The Valleyfield session is scheduled for Thursday Apr. 19. All interested musicians will be welcome. For more information about this or the other meetings, or about the project in general, call Guy Leroux at (450) 452-1120.

**FRENCH-LANGUAGE SESSIONS** — on cash crops and conservation will be held in Valleyfield and in St-Jean, sponsored by the St-Jean-Valleyfield UPA, the regional MAPAQ office, and the agri-environmental clubs in the area. Topics of the day-long workshop include variable-rate lime

spreading; advantages of membership in an agri-environmental club; eliminating phosphorus for corn starters; watercourse protection; herbicide dosage control; profitability of corn re-seeding; and the latest on BT corn.

**AN AFTERNOON PANEL** — discussion will centre around the trend of income stabilization becoming more dependent on sustainable farm practices. The Valleyfield session is next Tuesday, March 20, starting at 9 a.m. at Plaza Hotel. For more information or to register call 450-454-5115.

**IN HUNTINGDON** — there will be a Day Camp for local children this summer, even though the local Loisirs and Culture group has taken a sabbatical. The Town Council has earmarked \$2,500 to hire an animator, and councillor Jean-Paul Mainville maintains there is still lots of time to get the program set up before the youngsters finish school for the year. We'll keep you posted.

**IN HEMMINGFORD** — a series of Saturday-evening Coffee Houses at the Old Convent have been scheduled for this spring. The first one is coming up this Saturday, Mar. 17. All evenings last from 7-9 p.m. and other dates are April 21, May 19, and June 16. For more information, contact Jean Marlin (450) 247-2475.

**A CALL** — from Guy Deschenes, director-general of the local CLSC and the Huntingdon County Hospital, came in this week, putting us straight on recent changes to the phone number for the CLSC's Info-Santé line, mentioned in last week's Gleaner article on avoiding over-stressing our hospital emergency departments.

**IT'S A CHANGE** — for the better, we think, since it's easier to remember that the Info-Santé number is now simply 264-6108, the same as the CLSC. This number applies around the clock, seven days a week.


**AND WE HEARD** — from Denis Brochu of the Local Development Centre in Ormstown, who explained that plans for welcoming new and tempting food exhibitors at next summer's Huntingdon Fair are indeed in the works, but the project has nothing to do with the annual Salon Agri-Alimentaire, organized in Ste-Martine by the Beauharnois-Salaberry MRC.

**THE CIRCUIT DU PAYSAN** — project, which promotes fine food products, farm visits and tourist attractions in the MRCs of Haut-St-Laurent, Rousillon and Jardins du Québec, is the body connect-

ed with the Huntingdon venture, he said.


**IN ADDITION** — Huntingdon Fair is being added to the list of attractions on the Circuit du Paysan website, along with Ormstown Exhibition and other great venues for visitors and local people. Check it out!

More on Page 3



**Poirier**  
Automobiles Inc.  
373, Chemin Larocque, Valleyfield

WHERE THE ACTION IS



Claude Brouillette  
Sales & Leasing Representative  
Tel.: (450) 373-6444  
Fax: (450) 377-8089



### Summer Jobs IMPORTANT NOTICE To Employers

Summer Career Placements is a wage subsidy program that enables employers to hire students during the summer. Private, public and not-for-profit employers are invited to submit their application by:

March 30, 2001

As the objective of the program is to provide students with work experience related to their field of study, applications will be evaluated based on the quality of the experience offered and regional priorities.

To apply or to find out more about this program, please contact your nearest Human Resources Development Canada office or call 1 800 935-5555.

Internet: [www.hrdc-drhc.gc.ca](http://www.hrdc-drhc.gc.ca)

Human Resources Development Canada / Développement des ressources humaines Canada

Canada

# family discount

**fordfocus** 2001 SE sedan

5-speed manual transmission

2 L SPI 4-cyl. engine

SecuriLock™ anti-theft

Air conditioning

Power door locks

AM/FM stereo  
with CD player

60/40 split  
rear seat



**\$229** /month

36-month lease  
with \$1,995 down  
FREIGHT INCLUDED

Pick the 36-month down payment  
that's right for you

Down payment or trade-in of equal value	Monthly \$
<b>*1,995</b>	<b>*229/month</b>
<b>*995</b>	<b>*259/month</b>
<b>*0</b>	<b>*289/month</b>

expect**more**

YOUR QUEBEC FORD DEALERS



[www.ford.ca](http://www.ford.ca)

Freight included. No security deposit required. Down payment and first monthly payment required. License, insurance, taxes, and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. Costs of \$0.08 per kilometre after 60,000 kilometres and other conditions apply. Subject to credit approval. See your dealer for details.

# On the street where you live: changes for St-Chrysostome

Now that Village and Parish have been one for over a year in St-Chrysostome, the municipality is sorting out a tangle of street names in order to help everyone, including emergency vehicles, find their way around.

Within the next few months, about 10 streets and rural roads will be affected by the changes, and some 400 homes, offices and businesses will see changes to their civic numbers.

Before amalgamation, there were several cases in which the same road bore one name within the confines of the Village, and another when it entered the Parish. Now, each road will have a single name within the municipality, and in at least two cases, a section of road will be re-named to continue its label from a neighboring municipality.

All the proposed changes must be approved by Quebec's Toponymy Commission, before they can become official.

### Names changing

The following streets and roads will be affected:

- \* Rue Elm will be replaced by rue des

Pins;

- \* Rue Gibeau will become rang de la Rivière Noire Sud;
- \* Rue Notre-Dame will be rang Notre-Dame;
- \* Rue St-David becomes rang St-Antoine;
- \* L'Avenue des Pins becomes rue de l'Abbé-Seers;
- \* A section of rang St-Charles between Rgs. Ste-Marie and Notre-Dame will be given the name Ch. Cowan, to conform with Havelock;
- \* Rang Ste-Marie and rue Duncan will be replaced by rang Duncan;
- \* Ch. Aubrey will become a continuation of Ch. Rivière des Anglais, to conform with Howick;
- \* Rue St-Jean-Baptiste will become rue Robert-Décosse;
- \* New signage will label the previously unmarked Rg. des Savary, in conformity with Franklin.

### Numbers to change

Street numbering will try as much as possible to keep the odd numbers on one

side and the even numbers on the other. But there are still some problems to be solved, according to municipal secretary-treasurer Céline Ouimet.

"We are faced with the number 2 at both ends of one road, and on streets such as Notre-Dame (formerly a street and also a Range), one set of numbers begins with 200 near Russeltown and another set starts in the Village with number 5 and continues to the limits of Ste-Clotilde. And we find even and odd numbers on the same side of the street," she said.

"The Rue St-Thomas is another problem area, with three separate sections of numbers" she added.

The municipality has been in contact with Canada Post, which will help residents make the transition over a six-month period. And emergency services and utilities such as local ambulance contractors, the regional SQ police detachment, fire brigades, Hydro-Québec Bell Canada and federal and provincial electoral officers.

At the municipal level, the changes will be incorporated into the valuation roll and other files.

Plans call for everything to be completed



This confusing clutter of street signs will soon be a thing of the past in the amalgamated municipality of St-Chrysostome. (Photo: PL)

ed by June 1, when the municipality plans to have all the new road signs and number plates in place.

(PL/JT)

## This and That... continued

**DON'T FORGET** — the Quilt Exhibition at Ormstown Presbyterian Church, this Friday, Saturday and Sunday, featuring artistic creations from across Canada, including one by Ormstown's own Sharon Rember. (See photo and advertisement elsewhere.)

**NEXT EVENT** — scheduled by the Chateauguay Valley Literacy Council will be a Tutor-Student Chat Night, with an introduction to sign language presented by Jan McConnell. Date is Monday Mar. 26 at 7 p.m.; location is Chateauguay's Nova Career Centre, 214 McLeod, Room E227.

**A DANCE** — to benefit the Ormstown Elementary School Library is coming up this Saturday Mar. 17 at the Ormstown Rec Centre. Tickets will be available at the door; music will be provided by the group "Free Beer". For more information see last week's advertisement.

**A WORKSHOP** — on introductory meditation techniques, pathways to self-awareness, inner peace and greater creativity is being offered in Ormstown on Saturday

Mar. 31 from 10 a.m. to 4 p.m. For more information call Kathleen at 829-4103.

**IN HUNTINGDON** — the local chapter of the Royal Canadian Legion (Branch 81) will hold its annual general meeting tomorrow (Thursday) at 8 p.m. at the Legion Hall.

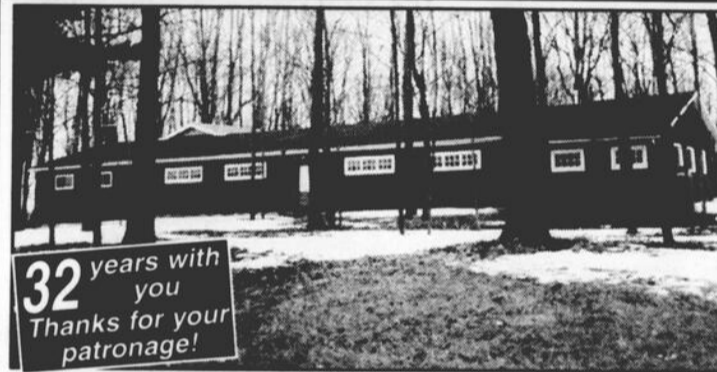
**THE ANNUAL MEETING** — of Sur Les Routes du St-Laurent, the body providing transportation for the handicapped, will be held Wednesday Mar. 28 at 7:30 p.m., at the Huntingdon CLSC. All are welcome to attend.

**A POEM** — celebrating the Easter season came to our desk recently from André Pettigrew of Bainsville, Ont. We haven't room to reproduce it in full here, but it includes a list of the features of spring in our part of the country, including "sap flowing/Again in maple trees" . . . and that's exactly what we're beginning to experience these days in the Valley. Good timing!

(JT)

## SUGAR SHANTY DU P'TIT BOIS

ROGER VINCENT, proprietor



- Reception
- Open 7 days
- Music of all types and country
- Dance Hall
- B.Y.O.B.

377-2225

RANG DU 5 ST-STANISLAS  
• 1 mile from route 201 • 3-1/2 miles from village



# group discount

## fordfocus 2001 SE wagon

- 5-speed manual transmission
- 2 L SPI 4-cyl. engine
- SecuriLock™ anti-theft
- Air conditioning
- Power door locks
- AM/FM stereo with CD player
- 60/40 split rear seat
- Rear window wiper/washer
- Luggage rack
- Cargo area cover

**\$249/month**

36-month lease with \$1,995 down FREIGHT INCLUDED

Pick the 36-month down payment that's right for you

Down payment or trade-in of equal value	Monthly \$
\$1,995	\$249/month
\$995	\$279/month
\$0	\$309/month



expectmore



YOUR QUEBEC FORD DEALERS

www.ford.ca

Freight included. No security deposit required. Down payment and first monthly payment required. License, insurance, taxes, and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. Costs of \$0.08 per kilometre after 60,000 kilometres and other conditions apply. Subject to credit approval. See your dealer for details.

## Editorial

### WHAT'S IN A NAME?

The move to "rationalize" the naming of streets and roads within a single municipality is one aspect of municipal fusion which never really attracted our attention until this week's item on St-Chrysostome, where this task is now being tackled.

It's obviously a sensible project, to eliminate extra names for some road segments, and to organize street numbers to make everything more logical and easy of access for emergency services, mail delivery, and anyone who's scanning mailboxes and house numbers to find an unfamiliar location.

But like so many other things, what you gain in some ways, you lose in others.

Inevitably, as the amalgamation process continues across the province, bits of history will be lost as some old names are dropped in favor of consistent and efficient toponymy.

There are many names in the Chateaugay Valley which carry their own stories. In some

cases these refer back to early settlers—either where they came from, in the case of Howick's Scotch and Irish Concessions and Godmanchester's New Erin Road, among many others—or perhaps where they originally intended to go, which we believe was the case with the Australia Concession. And the Tullochgorum is a nice idiosyncratic name you're not likely to find in too many other places.

We suspect that such name changes, when they come, will see many historic English-language designations disappear in accordance with our revered provincial government's francization policy.

All this to say that perhaps a worthy project for local students or older history buffs might be to catalogue the origins of our traditional road names before they are wiped off the map.

(JT)

## FROM GLEANER ARCHIVES . . .

### 120 years ago

March 10, 1881

#### KEEP IT CLEAN

On Monday evening the ladies of the Methodist congregation gave their first tea-meeting in the new building. After an abundant repast, the Rev Mr Longley of Hemmingford delivered a lecture on Robert Burns. He gave a very full sketch of the poet's life, a difficult matter to do with consistency to truth and with a due regard to the proprieties of a mixed audience, and then touched upon his qualities as a poet—his simplicity, his humor, and the fidelity of his delineations of nature. . . . There was a large attendance and \$50 were realized toward the reduction of the debt.

#### PLAGUE OF GRASSHOPPERS?

Mr Thos. Cairns of Elgin reports that some earth taken up in the Fall for flowers has proved to be full of grasshopper eggs, which unless the season be unfavorable for them, portends a visitation

### 60 years ago

March 12, 1941

#### CORN BORER

Due to the fact that the corn borer has played havoc with corn crops in recent years in the Municipality of St. Anicet, the council of that township passed a resolution at its regular meeting . . . asking the Department of Agriculture of the province of Quebec to forbid the cultivation of corn within its limits during the next few years. The council deemed it advisable to adopt this measure as, in their opinion, they realize it is impossible to combat this pest with ordinary measures.

#### COAL THIEVES

Coal thieves are again on the march in the town of Huntingdon. There have been complaints lodged by the storekeepers of coal near the New York Central station who claim that coal has been repeatedly stolen from their premises this winter.

### 30 years ago

March 10, 1971

#### WORST STORM YET

"The worst yet" is how everyone has been describing almost every storm since November, but the one which struck La Belle Province on Thursday has been described as the worst of the century. It not only isolated town from town, but for a while, neighbor from neighbor. Neither our Chateaugay Valley or any town or village escaped with less than a foot of snow and some belts received up to 24 inches. Winds gusting up to 40 mph, mainly from the east and north, heaped already-high drifts 20 and more feet in height. Streets and roads were impassable everywhere. . . . Even where farmers opened their own lanes they found milk trucks couldn't make their rounds and bulk tanks were filled to capacity. Some, with good milk cans on hand, put these to use. Mrs. Crauford of Howick reports that a sap gathering tank was filled in that area and that one dairy-

man was forced to dump a shipment of milk . . .

#### TEDIOUS PROCEEDINGS

The criminal court met at Beauharnois on the 1st, and business is dragging out in the usual tedious manner. No sentences, at last account, had been pronounced. The indictments against the children and others of the upper part of Hinchinbrooke for rioting were dropped, and the case about the Dundee marsh hay did not come to a head.

#### COUNTY COUNCIL

By the county council minutes it will be observed that Mr M'Farlane declined re-election as Warden. The motion to appoint him had been made and would have been carried unanimously had he been agreeable. . . . Mr M'Farlane has been, we think, twelve times warden, and the vote of thanks passed to him was no mere empty compliment.

Late on Thursday evening, Police Chief Emile Beauchamp halted a young man hauling six bags of coal on a sleigh. The youth was halted at a close proximity to the coal yard and was ordered to return the stolen goods. He was warned for the first offense and told that a jail sentence would be imposed the next time he would be caught.

#### GLEANER CARD PARTY

The card party sponsored by the employees of the Huntingdon Gleaner Inc., which was held in the Gleaner plant on Monday evening for the War Services Fund, was a decided success. Cards were played at twenty-eight tables. The prize-winners were as follows: For "500" Mrs. Henry Daoust and Ross Pringle; For Bridge Mrs. James Cluff and Miss M. Wills. The door prize . . . was won by Mrs. Delbert G. Goodfellow. . . . Gross proceeds amounted to \$49.

man was forced to dump a shipment of milk . . . Snowmobiles were the only means of transportation . . . At 3 a.m. Friday Chief Barrington of Ormstown received a frantic call. . . . The woman said she was expecting momentarily and had no way to get to the Barrie. Chief Barrington took the family snowmobile and transported Mrs. Bouchard to the hospital. One hour after the phone call was received, the woman gave birth to a son.

#### SYRUP-MAKERS WORRIED

With a record of approximately 150 inches of snow, maple syrup producers are worried. How will they get into their bushes? Reports are that some major producers have scoured the countryside for teams of horses. Some horses are available of course, but there is concern that even those in top condition could perform adequately in the deep snow.



## Letters

### Township Council created climate of disrespect cited in Mar. 7 letter

I would like to comment on a letter in the March 7 Gleaner from a first-time Hemmingford Township Council attendee.

I'm sorry this citizen chose February 27 for her first venture into local politics. Personally, I never saw or heard any "threat of physical violence" at that meeting, although two citizens were very disruptive.

In spite of all that, Council adopted 15 of 19 items on the agenda in less than 35 minutes, with no discussion among themselves; everything seems to have been pre-decided. This tax-payer may eventually reach the same conclusion as others who regularly attend meetings, that Township Council meetings are often not democratic, but autocratic and heavy-handed. Council reaps the disrespect it sows.

The "true test of a strong democracy" is the ability of its leaders to set an example, showing respect by listening and being accountable to all citizens. They must follow laws and procedures like everyone else, and act with consideration and respect. They must discuss openly, publicly, and then vote.

### Trusteeship would be preferable to current situation in Township

The letter from Robin Saunders Daigneault which appeared in the March 7 Gleaner seems to be condemning the Canadian democratic system based on attendance at one meeting of the Hemmingford Township Council. This from an American, whose country has recently seen the election debacle in Florida and the US Supreme Court's handling of it.

I wondered while reading her letter if we had attended the same council meeting. That February 27 meeting was clearly an aberration, but to suggest the proximity to violence requires a leap of the imagination. The mayor closing the session after rushing through several agenda items which needed to be discussed, and denying any input by rate-payers, can hardly be construed as "responding with dignity and political politeness". That was not democracy at work.

Since this was her first meeting, perhaps she hasn't tracked the myriad of issues which have been fumbled and bungled by this dysfunctional council. Perhaps she doesn't realize that the Mayor is engaged in the cultivation of cash crops and is also engaged as a contractor for the installation of tile drainage on agricultural land. At the same time, he is the main authority on how, when and where drainage work proceeds in the Township. And, from what we understood at this meeting, he is the sole authority on how the cost of this work will be charged to rate-

If Council decides, without advance notice to citizens, to change the order of meetings, to discontinue the custom of allowing citizens' delegations to be put on the agenda at the start of each meeting, they should not expect citizens to sit silently and respectfully at meetings.

If Council adopts a resolution on water-course policy which throws to the wind years of public consultations, hours of citizen-committee work, consultations with other municipalities and MRCs, legal advice and many tax dollars, without any explanation for the 180-degree turn, then this council has earned the disrespect of its tax-payers. Who is "hijacking municipal meetings with their own agendas"?

Citizens have followed "acceptable procedures", believing in the democratic process, and have been betrayed. It takes both parties in a debate respecting the rules of fair play to create an atmosphere of respect, in Hemmingford or anywhere, for that matter.

Elaine Ransom  
Hemmingford

What transpired at the meeting was the expression of frustration and anger by many citizens, resulting from a complete lack of faith and confidence in their elected officials. Mistrust runs high because of constant sub-standard performances. Suspicion exists to the point where each decision is questioned, scrutinized and challenged.

Perhaps Ms. Saunders-Daigneault's curious spin on local politics is somehow related to the fact that she accompanied the mayor's wife at the meeting, and is the employer of the mayor's daughter.

Many people here believe that, notwithstanding the difficulties and unpleasantness associated with trusteeship, it would be better than the status quo. The decks need to be swept clean and sterilized. Meanwhile, a disturbing question is, who will come forward to run for this council in the upcoming by-elections? Rate-payers do not expect corporate presidents or university deans to serve, but surely they are entitled to fair-minded candidates, devoid of conflict of interest, acting in good faith and with the best interests of the community at heart.

Only with a clean slate and a fresh start will people of competence and quality volunteer to serve.

Thelma M. Kearns  
Hemmingford

**THE GLEANER**  
66 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

YOUR WEEKLY NEWSPAPER  
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year,  
U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE  
PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920  
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER  
EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR • EDITORIAL STAFF: PATRICE LAFLAMME



### NEWSPAPER POLICY

The Gleaner welcomes letters from readers on topics of general interest. The editor reserves the right to select letters and to edit them as necessary to fit space available or to clarify meaning. All letters must be signed and bear the name, address and phone number of the sender. (We may withhold the writer's name by request.) All letters reflect the personal views of their writers, not necessarily the position or policies of The Gleaner.

# Local UPA syndicate defends equal-opportunity board seats

Members of the Chateaugay Valley syndicate of the UPA farmers' union say all seats on their board of directors are equal, and can be occupied by a man, a woman, or a young farmer who meets the criteria of an agricultural producer.

A unanimous vote at the syndicate's February 22 annual meeting supported that principle, when members rejected a new policy from UPA headquarters, urging that a special seat be created on each board for a woman, agricultural producer or not, who would have full voting privileges. The prevailing view was that the syndicate does not want to create any kind of a gender- or age-specific seats.

As far as the existing directors were concerned, four (John Lukassen, Willi Melcher, Peter Bienz and Neil Mackay) had their mandates renewed, and a new director, John Cosgrove of Howick, was welcomed.

A special presentation marked Penny Anderson's 20 years as secretary to the local syndicate.

**Guest speakers**

Guest speaker was agricultural technician Pierre Filion who focussed on the hot topic of heat units for corn. He handed out statistical information sheets, showing changes from re-

gion to region and parish to parish. His informed talk was well-received by the approximately 30 people in Ormstown's MacDougall Hall.

Representing the UPA's regional office in St-Rémi was Bernard Vincent, who explained projected changes the MAPAQ is making to the school/municipal tax rebate system for farmers. The ministry hopes to have the new system in place by April 1; study committees have been set up and the UPA and MNAs are in agreement but the MAPAQ is not. It wants to operate on a closed budget and limit the claiming period to December 31.

Vincent said the Agriculture ministry should be complaining loud and long on farmers' behalf, to have the program applied fairly, and to stop tampering with budgets.

There was some good news for farmers who handed in their CN deeds a few years ago: the deeds are now in the hands of the UPA and will be sent out to their owners over the next month.

**Syndicate reports**

Representatives of the specialized syndicates within the Chateaugay Valley UPA gave brief updates on their respective areas of production.

Hugh Sutherland of the **Sheep and Lamb** syndicate stated that the sheep business is quiet at this time, but the classification of carcasses is now in effect. Producers are concerned with improving marketing structures and the new Financière Agricole, which will affect all farmers.

Harold Merson of the **Fruit and Vegetable** growers reported on ongoing negotiations with MAPAQ. As in most businesses, he said, the cannery would like to reduce farmers' payments on land rented

for cropping. On a parallel, the Ontario growers are in mediation right now, and seemed to be headed for litigation.

The **Poultry** sector is running smoothly, according to Steve Lalonde; production is up due to strong demand. Increased fuel costs are a bit of a problem, he said, and the West is clamoring for more of the quota. The **Organic** producers' federation held its first meeting in January, and is currently studying rules, overseen by the government and the Association, such as one forbidding the use of fresh manure for fertilizing, as well as pesticides. By the year 2002, he said, farmers will be forced to use organic seeds to grow organic foods.

Doug Brooks pointed out that the biggest issue for the **Beef** industry will be the Canada-wide permanent ID program, which came into effect January 1. He noted that an English-language video is available on raising feeder calves, and the Beef Federation also has a website. The vaccination program for feeder calves is now three years old, but farmers still are not comfortable with it. There is talk of creating a fund to compensate farmers who do vaccinate (a topic at the March 2 meeting in Chateaugay). After July 1, 2002, farmers will be fined for calves not vaccinated.

The cost-of-production formula is still very important to farmers, including cash croppers, stated Danny Anderson. The annual meeting of the **Commercial Crop** syndicate will be held in the spring. On the agenda will be a



**Pierre Filion:** spoke on heat units. (Photo: JT)

resolution to maintain compensation relative to the actual cost of production. From the ASRA program, four or five producers from each region will be targeted to submit receipts for seed, fuel, fertilizer, pesticides, lime and propane. These figures will be subject to verification at any time by the MAPAQ.

**Maple syrup** production was reported on by local producer Robert Mason, who noted there is a surplus stockpiled from last year and that no price has as yet been set for that crop. While paraformaldehyde is illegal, some producers are still using it, thus creating a problem for those who obey the law. Some 300 random tests for the banned substance will be performed this year. Peter Ednie, also a syrup producer, pointed out that consumers following the story in the media, who hear the word "pesticide" used in connection with maple syrup, are not likely to buy the product.

On the subject of **Apple** production, Peter Ednie reported that difficulties are ongoing. They date back to hail damage in 1998, when crop insurance did not compensate farmers. The growers took the case to court and won, but now the rules have been changed and a grower must prove he couldn't sell his crop. Negotiations are still under way for a final payment for the 1999 harvest, he said. A highlight is that both sides have accepted a cost-of-production formula.

(P. Anderson/JT)



Some of the Chateaugay Valley UPA members at the February 22 meeting in Ormstown. (Photo: JT)

## Goodies, recipes shared at meeting of Franklin WI

Samples of home baking from each member, plus recipes to duplicate the goodies, were featured at the March 1 meeting of the Franklin Women's Institute.

Nine members gathered at the home of Helen Blair, with Vonnie Ste-Croix acting as co-hostess and president Muriel Sutton in the chair.

Conveners' reports touched on the temporary Canadian ban on importing Brazilian beef; the importance of parents getting involved in physical activities, in order to

encourage their children to take part in organized sports; Canadian Prime Minister Jean Chrétien's support for China's efforts to preserve its culture; the little girl in western Canada who nearly lost her life to hypothermia; and Canada's first ambassador to North Korea.

A silent auction realized \$15.50 for the group's treasury.

After June Orr moved adjournment, members enjoyed a social hour.

(V. Ste-Croix)

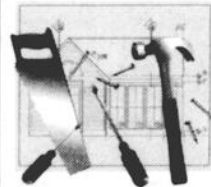
## CONSTRUCTION SAFETY COURSE

**FRIDAY MARCH 23**

**MARCH 24, 25, 30, 31, APRIL 1**

**Times: Fridays 7 pm - 10 pm**

**Saturdays-Sundays 9 am - 4 pm**



(as required by the C.C.Q. to enter any construction site i.e. inspectors, engineers, surveyors, truckers, electricians and landscapers)

offered by the



**CHATEAUGUAY VALLEY CAREER EDUCATION CENTRE**

**54 Roy Street (behind the IGA)  
Ormstown, Québec  
(450) 829-2396**

g2740m140301



## Want to know more about government services for you?

- Looking for a new job
- Starting your own business
- Getting access to the Internet
- Taking parental leave
- Planning your retirement
- Making your home energy efficient

Learn more about the hundreds of services available. Call us and talk to an agent in person. Visit our Web site. Or drop by the **Service Canada Access Centre** nearest you.

**1 800 O-Canada**  
(1 800 622-6232)

**TTY/TDD 1 800 465-7735**

**www.canada.gc.ca**

**Canada**

1007-1-01-05

# BIRTHS & DEATHS

CARD OF THANKS, IN MEMORIAMS, ENGAGEMENTS

## DIED

**HUGHES, Thelma (née MacGregor)** - In Ormstown on March 9, 2001 in her 88th year, beloved wife of the late Archie Hughes, loving mother of Elizabeth (Doug Rushton) and Carole, also survived by her grandchildren Aaron, Lauren and Sam as well as her sisters-in-law Ethel Coleman and Verna MacGregor, family and friends. Funeral was held on Monday, March 12. In lieu of flowers donations to the Foundation of the Barrie Memorial Hospital, Ormstown would be appreciated. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

**THORNTON** - "Jim" Armour Glen Raymond Thornton of Standard, Alberta passed away suddenly in a tragic truck accident on Sunday, March 4, 2001 at the age of 43. Born on March 6, 1957 in Huntingdon, PQ, moving to Calgary, Alberta in 1975 where he fell in love with the western way of life. Jim earned his certification in the plumbing and gas fitting trade, but soon found his passion in the trucking industry. He is survived by her cherished young children James Tyrell "JT", age 14 and Katrina Lynn, age 12, his mother Margaret Thornton of Huntingdon, PQ. Also survived by his brothers and sisters, Leslie (Rita) / Russell (Carol), Montreal, PQ, / John Keath (Veronica), Calgary, AB, / Helen Shova (Donald), Malone, NY, / Brian Keith (Janice), Calgary, AB, / Lena Harrison, Orleans, ON, / Murray (Jackie), / Glen (Debra), Okotoks, AB, / Phyllis Tessier (Richard), / Shirley (Dino), Toronto, ON, as well as numerous nieces and nephews, and many wonderful friends. Predeceased by his father Bert, his brother Thomas and his sister Ruth Beaudin. Jim's spirit for life will be greatly missed by all. A celebration of Jim's life was held on Friday, March 9, 2001 at 2:00 p.m., at the Fellowship Baptist Church in Drumheller, AB. A memorial service was held in Huntingdon at the St-Andrew's Presbyterian Church on March 9, 2001, at 4:00 p.m., with Rev. Kate Jordan. If friends so desire, memorial tributes may be made in Jim's memory to S.T.A.R.S. (Shock Trauma Air Rescue Service) Ambulance Service at: 1441, Aviation Park Northeast, Box 570, Calgary, Alberta, T2E 8M7.

**Kelly G.S. Funeral Homes Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Gilles Serre, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447 - Office 1-800-263-3074

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement - Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Died**  
**TRÉPANIÉ, Mrs. Rebecca (née Quenneville)**  
In St-Anicet on March 7, 2001 at the age of 102 years passed away Mrs. Rebecca Trépanier née Quenneville, wife of the late Charles Trépanier. Predeceased by her son Gilles, she is survived by her children Cécile (late Roland Quesnel), Yves (Marielle Saucier), Odette (Dimitri Favis), Lucile (Gérald Pinsonneault, Roch (Lise Doucet), Rita (Stewart Tedstone), Yolande (Gérard Pratte), Jean-Louis (Denise Lanctôt and Bernard (Nicole Ouellette) as well as 30 grandchildren, 51 great-grandchildren and one great-great-granddaughter. Visitation will be held Friday, March 16 from 2-5 p.m. and from 7-10 p.m. as well as Saturday, March 17 from 12 noon at the Rodrigue Montpetit & Fils Inc. Funeral Home, 1580 Route 132, St-Anicet. Funeral service will be Saturday, March 17 in St-Anicet Parish Church at 2 p.m. Burial St-Anicet Cemetery. Donations to St-Anicet Parish for the Hot Lunch Program at St-Anicet School for needy children will be greatly appreciated.

## IN MEMORIAM

**VAINCOURT, Stanley** - In loving memory of a dear husband, father, step-father and grandfather who passed away March 13, 1977.  
*Four years ago you left us  
Life has never been the same  
So many times we've needed you  
So many times we've cried  
In life we loved you dearly  
And in death we love you still  
It broke our hearts to lose you  
But you did not go alone  
For part of us went with you  
The day God called you home  
The one who did so much for others  
Is resting at God's will  
You were a wonderful husband, father, and grandfather  
And most of all our best friend.*

Always remembered and sadly missed by your wife Rita, son Stanley Jr., step children, Ralph, Richard & Ann, Gary & Heidi, Carolyn, Linda & Tommy and grandchildren

## PRAYER

**Prayer to the Blessed Virgin** (Never known to fail) O Most Beautiful Flower of Mount Carmel, Fruitful Vine, Splendor of God, Immaculate Virgin, assist me in my necessity. O Star of the Sea, help me and show me why You are my Mother. O Holy Mary, Mother of God, Queen of Heaven and Earth, I humbly beseech you from the bottom of my heart to succor me in my necessity (make request). There are none that can withstand Your power. O Mary, conceived without sin, prayer for us who have recourse to Thee. (3 times). Holy Mary, I place this prayer in Your hands. (3 times). Say this prayer for 3 consecutive days and you must publish it and it will be granted to you. With grateful thanks.

M.C.A.

## CARD OF THANKS

Thank you for the lovely cards for Jean Telfer's Hundredth Birthday. We appreciate them very much.

Isabel and Wayne Daniel  
Oshawa, Ontario

The members of the family of the late Irwin Gebbie wish to express their heartfelt gratitude to everyone who sent cards, made donations, attended the visitation or who helped in any way at the time of his passing. We would especially thank Dr. Blonde and the third floor nursing staff of the Barrie Memorial Hospital. These acts of kindness were much appreciated and will always be remembered.

Marian, Scott, Stan and families

I would like to extend my sincere thanks to Dr. Aiken, Dr. Surowaniec, Dr. Jappy, and nurses and staff on second floor of the Barrie Memorial Hospital, for the good and loving care I received while a patient there. And also to my family and friends, for telephone calls, cards, visits, gifts and flowers, also my TOPS friends. All was greatly appreciated.

My personal Thanks  
Rita Duheme Vaincourt

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUÉ.  
Flowers For All Occasions!  
WE SELL BEANIE BABIES!  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**Thank-You**  
Following the death of our father, Louis Plante, we wish to express our sincere thanks to relatives, friends and neighbors for the many acts of kindness and help given to us at the time of our bereavement. A special thank you to Dr. Jean-Pierre Hébert and the staff of the Huntingdon County Hospital for the excellent care given to our father. To Mr. Jacques Montpetit and the staff of Rodrigue Montpetit's Funeral Home our gratitude for their compassion and professionalism. Please accept this as a personal thank-you from his children.  
Liette (Philippe Loiselle), Louise, Lorraine, Jean-Louis (Diane Primeau), Laurier (Madeleine Riendeau), Léa (Richard Rouleau), Luc (Nicole Primeau), Line (Jacelyne Lefebvre)

## Community

# Winning pupils are given books of their own choice

Literacy is a family affair, and the Châteauguay Valley Literacy Council works to encourage reading at all levels of age and ability.

For the younger generation, the CVLC's family program includes a Book Raffle in elementary schools.

Each pupil gets a free ticket, on which they write their names and their choice of a book they would like to win.

Two tickets were drawn from each of the seven participating New Frontiers schools, and winners received their books during recent "I Love to Read" activities at the schools. Teachers won an "I Love to Read" audio tape by singer Glenna McConnell.

The literacy council wished "happy reading" to the following winners:

**Franklin Elementary:** Dominic Rochefort, Grade 2, *Berenstain Bears*; Michelle Poissant, Grade 4, a dog book;

**Hemmingford Elementary:** Crista Lamb, Grade 1, *Arthur in a Pickle*; Jillian Brodner, Grade 1, *See How The Grow: Foal*;

**Howick Elementary:** Lisa Brown, Grade 6, *Chicken Soup for the Soul for Pet Lovers*; Jessica Beaudry, Grade 5, a Harry

Potter book by J.K. Rowling;

**Huntingdon Academy:** Julie Pate-naude, Grade 6, *Stuart Little*; Justin Pate-naude, Grade 5, *George's Marvelous Medicine*;

**Centennial School:** Amanda Duffin, Grade 4, *Chicken Soup for the Soul for Dogs and Cats*; Evan Loft, Grade 2, *Spinning Spiders* by Ruth Berman;

**Harmony Elementary:** Alyssa Catalan, Grade 2, *Malcolm's Runaway Soap*; Justin Lockhart, Grade 4, *Guinness Book of Records 2001*;

**Mary Gardner School:** Samantha Lawrence, Grade 4, *Sabrina*; Shannon Milloy, Grade 2, *Little House on the Prairie*.

(JT)



## Quilt exhibit

This hanging, "At the Dawning, an Easter Monday Scene", created by Ormstown's Sharon Rember, is part of a colorful exhibit of 40 quilts from across Canada which will be on display at Ormstown Presbyterian Church this weekend. This will be the only Valley stop in the Millennium tour launched last year by the national church. (See ad elsewhere for details.)

(Photo: courtesy S. Rember)

In your mailbox every week  
Subscribe to  
**THE GLEANER**  
66 CHATEAUGUAY,  
HUNTINGDON-264-5364

Don't be left out in the cold!  
Be up to date on all the local news!  
Subscribe now

A subscription also makes a great gift

35% less than on the newsstands

**THE GLEANER**  
66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
(450)264-5364 \* FAX 264-9521

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield

ONLY \$32.00 (LOCAL) per year -  
\$39.50 (OUT-OF-TOWN)  
U.S. SUBSCRIPTIONS: \$55.00 (CDN FUNDS)  
OR \$37.50 (U.S. FUNDS)

Name .....  
Address .....  
Postal Code .....

**THE GLEANER**  
• 264-5364 •

# Clean Sweep

Curling news around the Valley



It's often said that a little "bird poop" can bring you luck . . . and it did for this year's Brier champion, Randy Ferbey.

His Alberta rink defeated the Bertnyk rink of Manitoba on Sunday, during a final game which was frequently interrupted by insulation and debris knocked onto the ice surface by a pigeon perched on a rafter.

Ferbey will now represent Canada at the World Championships in Lausanne, Switzerland.

The Quebec Provincial Mixed play-downs were held this past week at the Ormstown Club. The final match-up on Sunday night saw the Ferraro team from Lacolle defeat Ormstown.

A reader has asked about the "four-rock rule" mentioned at the Brier. This is in fact the original version of the "free-guard rule", invented by former Brier and World champion Ross Howard. He came up with the idea in an attempt to make the game more exciting. The four-rock rule was first used in a Moncton, NB bonspiel and was called the Moncton rule.

Until its introduction, a team with a slight lead would simply peel all their opponents' rocks until the game was over — kind of dull!

Howard's idea was not to allow Leads to remove any stones from play, even those in the house. At first, the new rule was generally accepted; however, Leads complained that they would never get to throw a take-out. As a result, it was changed to allow the fourth rock to be a take-out or peel. Also, rocks in the rings could be removed. This is the basis of the "free guard rule" we use now, and it has indeed improved the game: a team can be losing by several stones but can still come back. Now, players are suggesting a return to Howard's original Moncton rule, the "four-rock rule", which they say would make the game even better.

The result will be that no rocks, except those in the house, may be removed by Leads (the first four stones). This may result in more interesting games, but there is a cost involved for non-professional curlers. The average recreational player may find his or her fun limited if Leads cannot remove stones. Still, this seems a small price to pay for the exciting curling which will result.

### Season nears end

Although it doesn't yet look much like spring, it's not far off. Many local clubs are rushing to squeeze in their last bonspiels and special events. Check the board at your club to be sure you don't miss out on some last-minute draw . . . time is precious at this late stage of the season.

This weekend will see American teams in Montreal for the annual International Gordon Medal play. This event alternates between the U.S. and Canada. It's always lots of fun, and winds up with a gala dinner.

To share your curling news or information, please call or fax Brent Harrison at 827-2392, or use the web at >> FranklinStudio.com (bharry@total.net) <<



## Tournament Champions

Huntingdon's PeeWee A Canadiens topped their division in the recent Inter-regional tournament in Pierrefonds. Shown here with their championship banner are, (left to right): front row: Curtis Deschambault, Joel Trépanier, Jarred Murphy, Christophe Seppey; (back row) coach Mike Murphy, Maxime Moniqui, coach Alain Moniqui, Marc-André Perras, Cassey Laplante, Greg Duke, Matthew McKinnon, Corey Duncan, Bruno Hébert, coach Daniel Trépanier. (Photo: courtesy M. Murphy)

# Local teams move into Minor Hockey play-offs

The beginning of March saw several of Huntingdon's Minor Hockey teams move into play-off action, following the completion of the regular season schedule.

Results received so far show two wins and three losses in five games, with the Novice A and B teams both winning in St-Polycarpe on Saturday Mar. 3.

The Novice A Canadiens were 4-2 winners over Beauharnois Barons, with Jean-Simon Bergeron scoring twice. Jonathan Tremblay had a goal and two assists, and Devon Watt scored the other Huntingdon goal.

The local Novice B Canadiens also doubled their opponents, defeating Soulanges 2-1. The game featured great goaltending by Peter Elder, and strong team play in first-round play-off action. Goals were netted by Derek Ferguson and Logan Allen, and J. Lefebvre contributed two assists.

The Bantam A Canadiens were not so lucky. Playing in Valleyfield, they lost 2-1 to the Beauharnois Barons. Mathieu Derpentigny scored Huntingdon's only goal, assisted by J. Daoust.

Continued on Page 9

**Club de Golf St-Anicet inc.**

690, Route 132 ouest. Saint-Anicet  
(Québec) J0S 1M0  
Tél.: (450) 264-3511 - 1-800-361-3145  
www.golfstanicet.com

**2001 Season Membership Rates**

<p><b>Adult Weekdays</b> <b>\$675</b> <i>(Holidays excluded)</i></p>	<p><b>Adult 7 days</b> <b>\$870</b></p>	<p><b>Student</b> <i>(25 years and under)</i> <b>\$450</b></p>
<p><b>Junior</b> <i>(18 years and under)</i> <b>\$370</b> <i>(Golf Academy Incl.)</i></p>	<p><b>Adult par 3 only</b> <b>\$300</b></p>	<p><b>45 HOLES AVAILABLE ALL TIME</b></p>

• Season passes on week-end for 2001 will be limited. Hurry up!  
 • Adult couples will get a \$50 reduction for each member.

## More Sports on Pages 18, 19

**2001 CAVALIER 4 drs**  
NEW

**\$14,198**

**1.9% FINANCING, 60 MTHS**  
5 YEARS/100 000 KM POWER TRAIN WARRANTY  
*\*see dealer for details*

**2000 CHEVROLET**  
**1/2 TON SPORTSIDE**  
v-8, new, retail 28,595

**Special \$23,900**

**2000 ASTRO LS**  
Demo  
Retail \$32,035

**\$24,900**

**USED CARS**

**1997 CHEVROLET SILVERADO**  
1/2 ton, ext. cab

**\$16,995**

**1997 ASTRO LS**  
4X4 awd

**\$16,995**

**1997 CHEVROLET**  
1/2 TON

**\$12,995**

**1991 JEEP YJ**

**\$6,995**

**2000 GRANDAM 4 DRS**  
**1999 MALIBU 4 DRS**  
**1998 SUNFIRE 4 DRS**  
**1996 CUTLASS SUPREME 4 DRS**  
**1995 LUMINA 4 DRS**  
**1994 MERCURY SABLE 4 DRS**

**HUNTINGDON MOTORS**

Tél.: 264-6163  
HUNTINGDON



# Your privacy is our concern.

Canada has a new law to protect our privacy. No federally regulated business (such as a bank or a telephone, telecommunications or transportation company) can now collect, use or disclose your personal information without your consent. Your right to check information about you and have it corrected is protected under the law. An independent ombudsman, the Privacy Commissioner of Canada is at your service to investigate complaints relative to Canada's privacy laws. Your privacy is your business. Ours is making sure that it stays that way.

Privacy Commissioner of Canada Commissaire à la protection de la vie privée du Canada

For more information, call 1 800 282-1376 or visit [www.privcom.gc.ca](http://www.privcom.gc.ca)

# CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS  
CALL 264-5364**

**DEADLINE  
MONDAY  
12:00 NOON**

**\$8** TAXES INCLUDED

**\$12** TAXES INCLUDED

**FOR 15 WORDS OR LESS  
PAYABLE IN ADVANCE**

**CASH or  
CHEQUE**



## FOR SALE

**BAGS** of kindling, 12 kilos, \$4.00 each. Tel.: David (450) 825-2903. (Q)

**ASSORTED buggies** and sleighs for horses or ponies. Tel.: (450) 829-2483. (K)

**PTO air pruner**, large reserve tank with 2 air guns, 6 gun capacity. Tel.: 247-2973. (L)

**1981 CHEV** Silverado 1/2 ton, 350, new tires, brakes and gas tank, \$2,000. Tel.: 264-4245. (K)

**PTO wood splitter**, Bill Hooker 829-3663 or 264-6915. (K)

**1989 GMC** truck Series 7000, front axle 9000, rear axle 18,500; used fork-lift 4,000 lb. capacity. Tel.: 264-5533. (L)

**SAWMILL \$4895.00.** All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacture of sawmills, edgers and skidders. Free information, 1-800-566-6899, ext 400.OT.

## PROPERTY FOR SALE

**ORMSTOWN: 3** bedroom house, 25 Prince Albert St., lot size 90x185, asking \$40,000. Tel.: 829-2765 or 264-3429. (K)

## TO RENT

**4-1/2 ROOM** apartment, located 24 King, upstairs, electric heating, rent \$310. month. Tel.: 264-6098. (O2)

**ORMSTOWN: 4-1/2** to rent, 1508C Jamestown Rd. Tel.: 829-3312. (N)

## TO RENT

**ORMSTOWN, modern** apartment, very clean, quiet sector, Isabelle St., no animals. Available July 1. Tel.: 827-2113. (O3)

## WANTED TO RENT

**QUIET couple** looking for house to rent in Huntingdon area for June. Call 264-3786. (K)

## WANTED TO BUY

**ANTIQUES** of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 450-247-2557. (I)

**WANTED Ormstown** or surrounding - handyman's special home to purchase from owner or rent by responsible woman. Tel.: (450) 269-3160. (K)

**BUYING sterling** silver cutlery sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, jewellery, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

## WANTED

**LOOKING** for old fishing lures and tackle. Please contact Joseph Galarneau, 829-4141. (K)

## SERVICES

**TREE service** 17 years experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (O3)

## SERVICES

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, for a certified technician call Stanley 264-4781. (10)

**INCOME Tax** preparation, H & R Block trained, reasonable rates, pick-up and delivery available. Bill Johnson 264-2280. (K)

**FOR all** your renovation needs including awnings, siding, windows, doors, railings, security grills. Tel.: Mel Kasner 1-800-769-3229. (L)

**PORTABLE band** saw mill services E. Creswell 826-0219. (L)

## HELP WANTED

**BABYSITTER** needed. April 9-June 30. Howick area. Tel.: 825-2071. (K)

## COURSES

**GUITAR teacher**, patient, creative, experienced, 20 years experience, David Whyte. Tel.: 825-2725. (K)

## LOST

**ALUMINUM door** for cattle trailer lost between Herdman-Huntingdon-Dundee on Friday, March 9. Reward. Tel.: Trevor 247-0147. (K)

## FOUND

**LARGE black** Lab mix, female, found inside IGA Shopping Centre, Ormstown. To claim or adopt 829-2472. (K)

## TO GIVE AWAY

**PUPPIES**, 7 weeks old, 264-4319. (K)

## ROOM & BOARD

**ROOM & Board** for elderly lady or gentleman, able to get around, non smoker. Tel.: 829-3798. (O2)

## BUSINESS OPPORTUNITIES

**INVENTORS - Product** ideas wanted! Free information package. Develop and professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-677-6382.

## VACATION /TRAVEL

**TIMESHARE Resales.** World's largest reseller. Era Stroman since 1979. Call now! Buyers call 1-800-613-7987. Sellers call 1-800-201-0864. www.stroman.com.

**CLASSIFIED ADS  
264-5364  
Fax.: 264-9521**

## JOB OFFER

**Quebec Legion Memorial Housing Corporation (Verville)**

Position available for responsible **BILINGUAL SUPERINTENDENT** general maintenance, upkeep and repairs apartment included  
Serious candidates should forward their C.V. Before March 16, 2001

C. Cyr-Dade, Secretary, QLMHC  
304 Molson #4  
Chateauguay, Québec, J6J 2G3

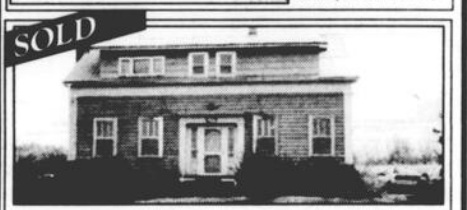
## HOCKEY MINEUR DE HUNTINGDON

### Pré-inscription

pour la saison de hockey 2001-2002  
**MARDI 13 MARS, 17h00 à 20h30**  
**MERCREDI 14 MARS, 17h00 à 20h30**  
**VENDREDI 16 MARS, 17h00 à 20h30**  
**SAMEDI 17 MARS, 13h00 à 16h00**  
Arena Regional de Huntingdon

**MARILYN PARTRIDGE**  
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ  
OFF.: 264-4798  
RES.: 264-3095

**ROYAL LEPAGE VILLAGE**  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ  
15 KING, HUNTINGDON



**Dundee:** 1 1/4 acres. American Colonial style. Ideal family home 4 bedrooms, lovely living room with brick fireplace. Open kitchen/dining room. Pine floors. Attached shed with large garage/workshop \$56,000.



**Huntingdon:** Spacious bungalow offering 3 bedrooms, updated bathroom, large living room with stone fireplace and hardwood floor. Attached garage. Full basement, large, private lot. \$69,500.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

## Paintings, Sketches & Prints by John Ryan



Custom framing



**John Ryan**  
3348 Ridge Road, Huntingdon  
(450) 264-2231

**MARKETTRANS**  
SERVICE DE TRANSPORT  
TRANSPORTATION SERVICES

**INSIDE SALES**

**MARKETTRANS CAREER OPPORTUNITIES:** Marketrans is currently looking to expand its international sales force. If you are a bright creative thinker who would relish the opportunity of working in a dynamic team oriented environment, and where results are only limited by the capacity of your effort please give us a call.

Remuneration: Weekly salary  
Location: Chateauguay, Qc  
Paid training period.  
Note: Employment is conditional upon the successful completion of training program.  
Requirements: Excellent communication skills  
Extremely customer oriented  
Persistent  
Willingness to learn and be challenged  
Strong work ethic  
Strong Interpersonal Skills

Please contact James Douglas at  
**699-6335**

**Introductory workshop**  
Learn to meditate explore pathways to self awareness, inner peace, greater creativity.  
**March 31, 10 am - 4 pm • Ormstown**  
More info Call Kathleen (450) 829-4103

**PORTES & FENÊTRES D.G. ENR.**

SALES & INSTALLATION  
Doors & windows  
Garage Doors

**Special from March 15-30**

**Laflamme**

**DANIEL GAUTHIER, prop.**  
370, Rte 202, Huntingdon  
Tel.: (450) 264-0140 • Cell.: (450) 544-1645  
Fax: (450) 264-5577

**FARM FOR SALE**

**BEAUTIFUL DAIRY FARM:** 530 acres, 340 drained land. Barn for 170 head, 100 cows loose housing, milking parlor, 2 silos, Big machinery shed with heated garage another building for heifers, 2 beautiful houses.

For information:  
Tel.: 819-848-2382

**GERALD MARLEAU & FILS**

ELECTRICAL CONTRACTOR  
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL

**FREE ESTIMATE**

Tel.: 373-0238

**ST-STANISLAS-DE-KOSTKA**

**JEANNE SMITH**  
BOOKKEEPING & OFFICE SERVICES

- Personal income tax
- Bookkeeping
- GST / TVQ reports
- Farm accounting
- Typing • Payroll & T4 Services
- Word processing

190 Chateauguay, Huntingdon, Qc  
(450) 264-3729

**Chateauguay Valley Historical Society**

**Taste of History**

- annual traditional dinner - (reflecting the valley's native American menu)  
Philippe Decloître, anthropologist  
"The Great Peace of 1701" and the  
Reconstructed Native American Village on the Droulers Site  
Conference begins at 3:00 p.m. • Walshaven, Hector Street, Ormstown, Qc  
**Sunday March 25, 2001 - free admission**  
Dinner at 5:30 p.m. Tickets \$12.00  
Reservations required: Robert McGee 450-264-3234 - Robert Petch 450-247-2032 - Evie Kerr 450-825-2276

**SAVE 35%**  
(off newsstand prices) when you subscribe to

**THE GLEANER**

66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON 264-5364

# Networking with Valley neighbors prime objective of CEDEC Forum

**Judith Taylor**  
THE GLEANER

The one-storey building on Rte. 138 just outside Huntingdon which used to house the SQ police station is a much more welcoming location these days, as it houses not just one but several groups and associations connected with the English-speaking population, covering not only the Chateaugay Valley but also all of Southwestern Quebec and even the province as a whole.

Primarily known by its new owners, the Chateaugay Valley English-Speaking People's Association (CVESPA), the building also provides office space for the Community Table, an umbrella group covering eight Quebec regions with significant numbers of English-speakers, and also for the Southwest Quebec Community Economic and Employability Committee (CEDEC).

It was the last-named group which welcomed over 40 people from around the Haut-St-Laurent, representing everything from churches to community groups to municipalities, to a March 3 forum, designed to get people together and get them thinking about ways to revitalize the English-speaking sector.

"The CEDEC is meant to act as a catalyst for English-speaking people to assess the strengths and needs of their own communities and, from there, to come up with ideas to improve their own situation," said CEDEC spokesperson Christine Filion.

One example of the kind of project already under way is the conversion of a disused church in Elgin into a multi-faceted community centre. Last summer and fall saw a group of volunteers organize several successful activities there, and the group is "rarin' to go" again come spring, Filion said.

### Presentation, workshops

The three-hour Saturday-afternoon session included a presentation on the CEDEC by Filion and Community Table executive director David D'Aoust of Huntingdon.

Then people formed smaller groups to discuss existing assets, glaring needs and possible methods of attacking the latter.

It comes as no surprise to Valley anglers that an aging population, exodus of youth, and the need for economic growth, in particular, more jobs, are at the forefront of a collective wish list, which local francophones would subscribe to just as heartily.

But English-speaking people, especially older, unilingual residents, also feel chronically under-informed. This has partly to do with the predominance of French at all levels of official communication, but also because there is less networking among anglophones of different communities and different affiliations than might be desirable.

"The forum was meant to bring people together to talk about their community, and it's only a first step. Many people at the forum left saying firmly that they wish to continue the initiative, and do more along these lines. And that's what we were hoping for from this first encounter," Filion said.

### Minority-language program

The CEDEC is one of the federal government agencies set up in Quebec in the context of minority-language needs, agencies which have their counterparts among francophone communities outside Quebec, especially in Western Canada.

It is not, however, a source of project funding.

"We're here to help people get moving," said Filion, "and to help them understand what resources they have, find those they don't have, and how to organize themselves to meet their needs."

There definitely will be a follow-up meeting in April, she said.

The Forum ended with a brief promo for the 52-minute video, now in post-production, featuring the Valley's English-language communities, using the various churches as a sidebar and enlivened by the talents of lots of local musicians. Producer Bob Dawson said he hopes the film will be of particular interest to younger people when

it is shown in schools and used as a promotional tool for the Valley in a wider context.



Christine Filion addresses delegates at the CEDEC Forum. (Photo: JT)



## Nomination



**Michael Bourgon**

N. Bourgon Insurance Inc., serving the population of the Chateaugay Valley for their financial and insurance needs since 1887, is pleased to announce the appointment of Michael Bourgon as sales representative for its Ormstown Office.

Prior to his appointment, Michael was employed by Federation Insurance Company of Canada as a Personal & Commercial Lines underwriter for their Montreal and Ottawa offices.

N. Bourgon Insurance Inc. and Shink, Bourgon Insurance Inc. offer three locations to better serve you. Don't hesitate to give us a call!

Huntingdon 264-6166 Ormstown 829-4266 Valleyfield 377-8585

## Play-offs... continued from page 7

### Sunday Mar. 4

The same team also lost the following day, this time falling 5-2 to the Valleyfield Braves. Jeffrey Duke and Jocelyn Daoust accounted for the Huntingdon goals, and J. Asselin was credited with an assist.

The **Bantam B Capitals** also went down to defeat, 5-3 at the hands of Beauharnois. Emery O'Hare had two goals and Martin Lalonde added the other, while D. Ferguson had an assist.

### Earlier game

In Lasalle on February 16, the **Bantam A**

**Canadiens** won a regular-season game 6-1 over the Lasalle Lions. Eric Barrette, Jeff Duke and Jocelyn Daoust each scored twice. Assists went to Duke, M. O. Leduc (2), F. Garceau, M. Crête and R. Gamble.

### Early registration

Meanwhile, organizers are already panning for next year. Pre-Registration sessions will be held tonight (Wednesday), and Friday, from 5-8:30 p.m. and on Saturday from 1 to 4 p.m. (See ad elsewhere.)

(JT)

**Sure, you could get your refund faster. When the government gets a drive-thru.**

File electronically with us and get your refund in half the time.



**H&R BLOCK**

83A Champlain, Valleyfield, (450) 373-0713  
www.hrblock.ca

## TOUGH TRUCK!



F-150 XLS 2001  
Regular Cab

\$319/month

36 month lease with \$3,595 down  
FREIGHT INCLUDED

Built Ford Tough

## WINDSTAR LX 2001



- Air conditioning
- 4 doors
- V-6, 3.8 L.
- Automatic
- Tinted windows
- Functional equipment group

From \$25,995

Transport + preparation included taxes extra

20 IN STOCK

Financing

0% - 48 month

1.9% - 60 month

Down payment or trade-in of equal value	Monthly \$ F-150 XLS Regular Cab	Monthly \$ F-150 XLS Super Cab
\$3,595	\$319/month	\$379/month
\$1,795	\$374/month	\$434/month
\$0	\$429/month	\$489/month

F-150 XLS 2001 Super Cab for only \$60

XLS Appearance Group

- 40/60 split bench seats
- Colour-keyed door mouldings
- Polished aluminum wheels

PICK THE 36-MONTH DOWN PAYMENT THAT'S RIGHT FOR YOU

4.2 L V6 engine, 205 hp

- Automatic transmission
- Power steering
- 4-wheel ABS
- Engine block heater
- Air conditioning
- Airbags for driver and front passenger
- Securilock™ anti-theft system
- AM/FM stereo/CD player
- Limited slip rear axle

Fridge included. No security deposit required. Cover payment and first monthly payment required. License, insurance, taxes, and costs of publication at the register of personal and movable real rights extra. Costs of \$8.00 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. Subject to credit approval. See your dealer for details.

IN STOCK

THE LARGEST CHOICE OF FORD VEHICLE IN THE REGION

Visit our Web site  
www.gendronford.com

1275 boul. Langlois, Valleyfield, (450) 371-0711 1-888-371-0711

  
Michel Gendron  
President

  
Claude Hénault  
Administrative director

  
Marc-André Houle  
Business professor manager

  
Guy de Repentigny  
Sales & financing representative

  
Raymond Issidoroff  
Sales & leasing representative

  
Dennis Therrien  
Sales & leasing representative

  
Mario Savard  
Sales & leasing representative

  
Christine Allard  
Commercial director

AT YOUR SERVICE

**ORMSTOWN PRESBYTERIAN CHURCH**  
is proud to present the  
**PRESBYTERIAN MILLENNIUM**  
**QUILTING EXHIBIT:**  
"Stitches of Faith" on national tour!  
from March 16 to March 18, 2001  
Fri., 16th: 10-5 pm • Sat., 17th: 10-5 pm • Sun., 18th: 12-4 pm  
The Church Hall, 52 Lambton St. Ormstown, Qc.  
**QUILTER'S RAFFLE**  
Admission \$3. Sharon Rember 829-2408 - Lynn Tompkins 829-3606

**Chateauguay Valley CPR**  
is offering a  
**CPR Re-Certification Course**  
Wednesday evening - April 18  
**Red-Cross Babysitting Course**  
for students ages 12 - 15 years  
Saturday mornings April 21 & 28  
Information and registration please call:  
Diane Hayven (450) 827-2797  
or Margaret Beaudoin (450) 826-3775

**IRISH CONCERT**  
Sunday, March 18, 7:30 p.m.  
Notre-Dame  
School,  
Huntingdon  
REFRESHMENTS

**ROGER OUMET**  
OPEN FOR THE  
"SUGAR SEASON"  
UNTIL THE END OF APRIL  
**OPEN 7 DAYS**  
**OPENING BEGINNING OF MARCH**  
• (PREFERABLE TO RESERVE)  
MAPLE PRODUCTS SOLD ON PREMISES  
• Free reception hall available for any occasion  
• Free sleigh rides  
• S.A.Q. permit  
341 rang St-Charles, St-Chrysostome  
826-3447 • 826-3045

**BAR QUATRE-SAISONS**  
**CABIN FEVER PARTY**  
Friday, March 16  
MUSIC BY FREE BEER.  
Admission \$2.00  
Prizes for best costumes  
540 Goyette, Hemmingford  
(450) 247-0119

**BRUNCH**  
SUNDAY, MARCH 18  
10 a.m. - 2 p.m.  
Huntingdon Legion Hall  
to benefit the  
*Little Green Library*  
Adults \$7.00 - \$3.50 under 12  
under 5 - free

**Bar La Villa**  
**Ste-Barbe**  
Saturday, March 17  
**Cowboys & girls Night**  
music by «Robert»  
Line dancing competition  
Prizes Sunday: Country ragabonds  
373-6040

*Coffee House*  
at the Old Convent, Hemmingford  
March 17, April 21, May 19, June 16  
7:00 - 9:00 p.m.  
For information call:  
Jean Merlin (450) 247-2475

**2001 SEASON**  
**BASEBALL HEMMINGFORD**  
offers players new & old the opportunity to join  
the fun in 3 age groups  
Every Sunday  
Hemmingford Rec Centre  
13h00 - 8-9-10 years • 14h00 - 11-12 years  
15h00 - 13-15 years  
or call Robert Jadah (450) 247-3242  
Deadline April 1

**The Old Pub**  
ROCKBURN  
"Enjoy a Pub Style atmosphere"  
celebrate **St-Patrick's Day**  
SATURDAY MAR. 17  
Live music between 7 & 9 p.m.  
starting at 10 p.m. live band  
**"BACK TO BASICS"**  
Alain, Glen, Erin & Marcel  
Irish Specialties served all day  
Sponsored by Guinness & Kilkenny  
Promo items to be drawn  
2461 Rockburn Sideroad  
Tel.: 264-2239

**CLD**  
DU HAUT-SAINT-LAURENT

**CENTRE LOCAL DE DEVELOPPEMENT (CLD)  
DU HAUT-SAINT-LAURENT**

The Centre local de développement (CLD) du Haut-Saint-Laurent is a non-profit organization with mission to promote economic and social development of the MRC Le Haut-Saint-Laurent. The CLD seeks a:

**GENERAL MANAGER**

**Duties:**  
Under the authority of the board of directors of the CLD du Haut-Saint-Laurent the general manager will have the following duties:

- to carry out and follow-up on the economic and job creation action plan of the CLD;
- to do budgetary estimates and follow-up.
- Manage efficiently investment funds and help programs to enterprises given to the CLD by the Quebec government;
- Supervise and evaluate the work of development agents and administrative assistants;
- To carry out the decisions of the board of directors;
- To promote private and collective enterprises and offer quality service to the CLD clientele;
- To create promotional activities for the MRC Le Haut-Saint-Laurent territory;
- To maintain harmonious relations with the main partners of the CLD.

**REQUIREMENTS:**

- The candidate will hold a university degree in business administration economic science or other related field;
- A minimum of two years experience;
- Have good aptitude to work with new information technologies;
- Have good communication skills, oral and written and a very good knowledge of both official languages;
- Leadership and a good sense of organisation is also required.

**SALARY:**  
The salary scale is from \$40,000 to \$60,000 according to experience and competence.  
This is an equal opportunity job offer

Qualified applicants should send their resume for Friday March 30, 2001 before 4:30 p.m. at the latest, to:

**CLD du Haut-Saint-Laurent**  
Selection Committee  
10 Bridge Street, P.O. BOX 580  
Ormstown (Qc)  
JOS 1K0  
Fax: (450) 829-2837  
EMail: cldhsl@rocler.qc.ca  
Only selected candidates will receive a written answer.

**Canadiana Crossword**  
Career Day

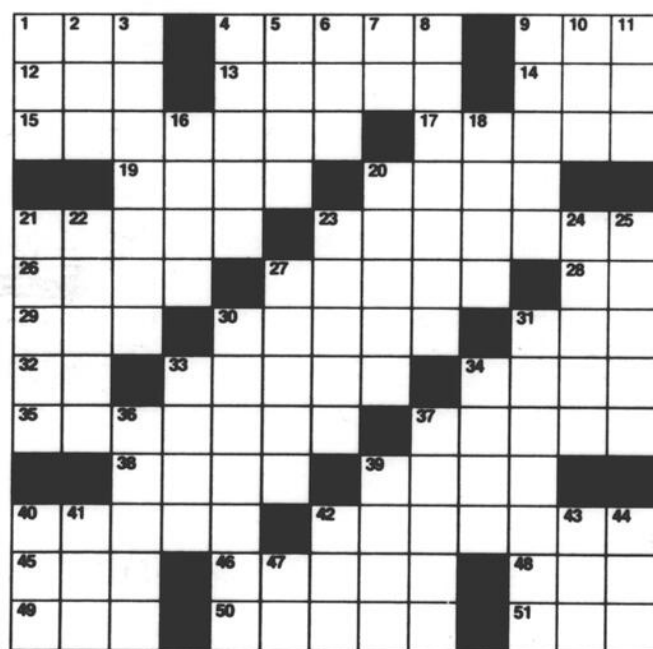
By Bernice Rosella and James Kilner

**ACROSS**

- Ontario Provincial Police, for short
- Step
- Printer's concern
- Vehicle
- Metric weight
- Representative, for short
- \_\_\_\_, Alberta?
- Unoriginal
- Sexual desire
- Paddy product
- Instruct
- \_\_\_\_, Saskatchewan
- Rank
- Old horses
- Sodium symbol
- Allow to mature
- Hindu princes
- Minute, for short
- Myself
- Flavour
- Cape \_\_\_\_\_, BC
- \_\_\_\_, BC
- Natives of Finland
- Thanksgiving turkeys
- A kind of bread
- Measuring device
- Substance susceptibility
- Strange
- Certain stars
- Toronto Exhibition, for short
- Honey maker
- UN Secretary General, once
- German person

**DOWN**

- Officer Candidate Sch.



- Exclamation of disgust
- \_\_\_\_, Saskatchewan
- Secrete
- A civil wrong
- Partner of or, sometimes
- Within
- Declaims
- Was mistaken
- Male persons
- \_\_\_\_ Hill, Saskatchewan
- Purplish colour
- Wood sorrels
- Navigation technology
- Hobo
- Anxious
- \_\_\_\_, Saskatchewan
- Ubiquitous veggie
- Tiers
- Witticisms
- Attire
- \_\_\_\_, Alberta
- Air pollution
- Refer to
- Musical composition
- Cut of beef, e.g.
- Organize
- Mariner
- Lemon or orange follower
- Given name, female
- African antelope
- Japanese currency
- Exclamation of surprise

**Horoscope**  
Week of March 11 to March 18, 2001

**Aries** March 21 - April 20  
Good news will be to your advantage. Love: this is a lucky period. Health: don't ignore your aches and pains. Work: you will have lots of work to do. 12-20-31-40-45-48

**Taurus** April 21 - May 20  
This is an important period and you are making a lot of progress. Love: relationships are greatly improving. Health: pay attention to your blood circulation. Work: this is a good time for investments. 4-5-14-27-30-36

**Gemini** May 21 - June 21  
Daily life surprises you with unusual pleasures. Love: you are feeling very happy. Health: you will be freed from worries. Work: contacts with influential people might change things. 17-20-24-30-39-47

**Cancer** June 22 - July 23  
You will see someone with whom you have lost contact. Love: things are getting better all the time. Health: don't worry about others, take better care of yourself. Work: important decisions to be made. 4-5-16-17-27-42

**Leo** July 24 - August 23  
New opportunities will present themselves; remain cautious. Love: this is an important and positive period. Health: be careful of changes in diet. Work: continue to work diligently on future projects. 3-7-8-11-13-29

**Virgo** August 24 - September 23  
This is the perfect time to end certain things. Love: you will be very popular. Health: improvement. Work: possibility of an important business trip. 1-2-14-22-24-28

**Libra** September 24 - October 23  
It's OK to treat yourself to something special. Love: luck is on your side. Health: all is well. Work: you'll live up to high expectations. 3-11-24-30-39-40

**Scorpio** Oct. 24 - Nov. 22  
You are about to receive some very good news. Love: be receptive to love. Health: avoid excess. Work: keep your thoughts to yourself. 14-21-26-32-33-41

**Sagittarius** Nov. 23 - Dec. 21  
You will be understanding and audacious. Love: you know who is right for you. Health: keep your emotions under control. Work: your career is very important to you. 3-9-14-21-27-28

**Capricorn** Dec. 22 - Jan. 20  
You need calmness. Love: you will have to express your feelings. Health: don't be so hard on yourself. Work: an unexpected event will surprise you. 13-17-28-31-39-48

**Aquarius** Jan. 21 - Feb. 19  
You will do incredible things. Love: you are loved for who you are. Health: you might have problems with your calves. Work: everything will go the way you hope. 14-30-34-39-45-49

**Pisces** February 20 - March 20  
Be happy and have fun with what happens. Love: you will be fulfilled. Health: increased energy. Work: you are very helpful to those around you. 6-18-19-23-24-30

# LA SOURCE

DESSERVANT HUNTINGDON, ORMSTOWN, HEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-ANICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD ET LES ENVIRONS

TÉL.: 264-5364  
FAX: 264-9521

Le mercredi 14 mars 2001

20 pages .87¢ PLUS TAXES



**SAUVEZ 35%**  
du prix en kiosque  
**LA SOURCE**  
66 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
264-5364

TÉL.: 829-2367  
**JEAN-PAUL LALIBERTÉ**  
PHARMACIEN  
4, rue BRIDGE, ORMSTOWN, Que.  
"Les Galeries d'Ormslow"  
OUVERT 7 JOURS

## Le juge decrete l'Arret des procédures judiciaires contre le couple Le procès de Deanna Richards et Daniel Krafft se termine de façon abrupte

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Amorcé le 26 février dernier au palais de justice de Valleyfield, le procès de Deanna Richards et Daniel Krafft, tous deux accusés négligence criminelle relativement au décès de leur enfant âgé de deux mois en novembre 1996, a pris fin de façon abrupte la semaine dernière.

Le juge Michel Mercier de la cour supérieure a ordonné vendredi dernier l'arrêt des procédures judiciaires entreprises contre le couple de Hinchinbrooke. Après avoir rendu sa décision, il a libéré l'homme et la femme sur-le-champ.

La fin du processus judiciaire contre le couple a été décrété après que l'avocate de la Couronne, Me Anne-Andrée Charette, eût fini d'établir les éléments de sa preuve dans cette cause. Depuis le commencement du procès, les avocats de la défense ont tenté maintes fois de mettre fin aux procédures judiciaires entamées contre le couple. À au moins six occasions, Mes Alain Brassard et Gilles Gingras ont adressé une requête en ce sens au juge, estimant que certains éléments de preuve nouvellement déposés devant le tribunal comme des rapports et d'autres documents, la présence d'un témoin-surprise et au à des contre-expertises et de recourir à des spécialistes pour les guider les empêchaient d'assurer à leurs clients une défense pleine et entière.

Mais à chaque fois, le magistrat a repoussé les demandes de Mes Gingras et Brassard du revers de la main, en exigeant que le procès devait se continuer malgré tout. Bien qu'il ait avisé la procureure de la poursuite de s'en tenir à l'obligation d'établir à ses collègues de la défense ses éléments de preuve, le magistrat a fini par se convaincre d'accepter la requête des défenseurs et de mettre un terme au déroulement des procédures judiciaires. Au nombre des éléments de preuve dont Me Charette avait l'obligation de soumettre en cour se trouvaient, entre autres, le sang congelé du bébé et des documents importants.

Selon le juge Mercier, toute la préparation de cette cause ne manque pas de susciter des doutes. Il s'est interrogé sur le long délai de treize mois entre la mort de la petite Francine et l'arrestation par la Sûreté du Québec des parents et leur interrogatoire au quartier général. La Couronne établit que Deanna Richards a accouché d'un autre enfant en octobre 1997 et qu'elle était enceinte au moment d'être appréhendé, de même que son conjoint, par la police. La dame mettra au monde un troisième poupon en décembre 1999.

Le magistrat s'est demandé pour quelle raison la SQ a émis un mandat d'arrestation à l'endroit de Mme Richards et l'a envoyée derrière les barreaux au lieu d'une simple citation à comparaître devant la justice. Le couple fut mis en accusation dix-huit mois après la mort de l'enfant.

Le juge n'a pas manqué de souligner le

dossier visiblement incomplet de la Couronne puisque, après une enquête de dix-huit mois, aucune accusation n'avait encore été portée.

À la suite de la décision du juge Mercier, Deanna Richards et Daniel Kraft ont quitté la salle d'audience en exprimant son soulagement, lui qui venait de traverser cinq années fort difficiles. Entouré d'une meute de journalistes, de caméramen et de photographes, ils ont dit en peu de mots que le jugement les satisfaisait.

Présents en cour, les grands-parents du défunt bébé étaient tristes en apprenant l'arrêt des procédures judiciaires contre le couple. Alex Richard, le père de Deanna, s'en est pris vivement à la décision du magistrat et a réclamé haut et fort de la procureure de la Couronne qu'elle conteste le jugement. Sa fille Lorie, la soeur de Deanna, a aussi exprimé sa déception concernant le verdict. Selon eux, les accusés ont fait preuve de négligence grave en laissant leur enfant mourir de faim.

Quant à l'avocate de la Couronne, elle semblait secouée par la décision du tribunal. Me Charette avait l'intention d'examiner le jugement en profondeur et de prendre quelques jours pour déterminer si elle peut porter le tout en appel. Selon la loi, un délai de 30 jours est accordé à un procureur pour déterminer si une décision d'un juge de première instance peut être contestée.

Voir autre texte en page 13

## Un commerce de Franklin endommagé par un incendie

Un commerce de la municipalité de Franklin a été la proie des flammes tôt vendredi matin.

L'incendie a causé des dommages considérables au dépanneur Accomodation Franklin Centre, situé en bordure de la route 202. Le feu s'est attaqué au sous-sol servant d'unité de rangement et à une bonne partie de l'édifice avant que les pompiers de l'Entraide mutuelle ne parviennent à l'éteindre.

"Lorsqu'on nous appelle au sujet d'un gros édifice comme un commerce, cela représente toujours quelque chose d'inquiétant", a indiqué le chef des pompiers de Franklin, Peter Ednie, qui a immédiatement eu recours à l'aide des confrères de Hinchinbrooke, Ormslow, Huntingdon et Howick quand il a reçu un bref appel peu après cinq heures du matin d'un voisin de l'autre côté de la rue.

Le feu a pris naissance dans la boîte électrique du sous-sol de l'établissement et s'est répandu à travers le plancher même jusqu'à l'extérieur de l'immeuble, lequel se trouve en face du bureau de poste local. Les autres immeubles n'ont pas été menacés par les flammes.

Quant aux dégâts dans le commerce, ils ont été causés par l'eau et la fumée. "Il y a probablement bien des dommages sur les solives mais l'édifice n'est pas une perte totale", a souligné le chef des pompiers de Franklin.

La Sûreté du Québec du détachement du Haut-Saint-Laurent a été appelé sur les lieux de l'incendie et c'est le constable qui a procédé aux constatations d'usage.



Un incendie a causé des dommages considérables tôt vendredi matin au dépanneur Accomodation Franklin Centre, situé en bordure de la route 202. Le feu s'est attaqué au sous-sol servant d'unité de rangement et à une bonne partie de l'édifice avant que les pompiers de l'Entraide mutuelle ne parviennent à l'éteindre. (photo P.L.)  
(J.T. trad. P.L.)

## Une horloge décorative pour commémorer les 175 ans de Huntingdon

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Les célébrations du 175e anniversaire de fondation de Huntingdon vont rester pour toujours gravés dans la mémoire de ses citoyens. Un an plus tard, le comité organisateur et le conseil municipal s'approprient à ériger un monument symbolique afin de commémorer cet anniversaire qui constitue une page importante de l'histoire de la ville.

Pour souligner la tenue de ces célébrations, une horloge décorative à quatre faces sera très prochainement installée dans un secteur achalandé du centre-ville de la municipalité. Elle doit être aménagée de façon à ce que les passants et les conducteurs de véhicules puissent la voir de tous les bords et de tous les côtés, tout en circulant de façon sécuritaire.

Mesurant une quinzaine de pieds, cette horloge a été fabriquée par une entreprise de Saint-Isidore, la firme Paul Grégoire ltée. Celle qui se trouvera à Huntingdon va s'apparenter aux autres du genre qui se trouvent dans d'autres localités québécoises comme Deux-Montagnes et L'Épiphanie.

De par sa conception et son style, l'horloge a quelque peu la forme d'un phare monté sur un haut support. Elle aura la même couleur que les lampadaires présents dans certaines rues de la ville. Autre caractéristique intéressante de cette oeuvre décorative: les cadrans pourront être visibles le soir venu puisqu'un mécanisme permettra de les rendre tout à fait lumineux.

La municipalité, qui a commandé l'horloge, l'a reçue en janvier dernier. Depuis, elle repose dans le sous-sol de l'hôtel-de-ville en attendant d'être installée pour de bon.

La fabrication de ce monument a coûté quelque 9 000\$ et un montant de 10 000\$ est prévu pour son aménagement. Il en coûtera quelque 9 000\$ pour la fabrication de ce monument. Pour le financement de ce projet, une part du surplus du budget des fêtes avait déjà été réservée à cette fin, à la suite d'une résolution du conseil de ville à l'automne 2000.

Les travaux de mise en place de l'horloge seront sous la responsabilité de la Ville. Des employés municipaux seront appelés à contribuer.

Suite  
Horloge en page 12



L'horloge décorative à quatre faces qui sera installée très prochainement à Huntingdon va s'apparenter à d'autres qui se trouvent dans plusieurs localités québécoises, comme celle que l'on voit ici qui a été érigée à Deux-Montagnes.

**IMMEUBLES Sud-ouest**  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ  
**BUREAU: 829-2653**  
36 Lambton, Ormslow  
ADRESSE INTERNET:  
www.dreamfarms.org

**Elgin:** 70 acres avec maison moderne pour seulement \$159,000. Faut voir. 4 chambres à coucher, 2 poêles à bois, nouvelle construction, piscine creusée, 30 acres cultivables, etc.

**Franklin Centre:** Vue panoramique de Covey Hill, pisc. creusée, foyer, jardin en style de fontaine avec des grosses roches, 4 cac, 2 sdb, grandes pièces, tout sur 80 acres, érablière, verger, grange avec atelier isolé et chambre froide pour des pommes, etc.

**Ormslow:** Fermette 1.8 acres, un peu en dehors du village, 4 cac, 2 sdb., garage, 2 espaces de stationnement. 35 pommiers, produit 3 sortes de pommes. Pour plus d'informations, demandez Andrew.

**Ormslow:** Bungalow en brique. Terrain juste en bas de 3 acres. Planchers en bois franc, grands appartements. Piscine creusée avec une thermo-pompe, sous-sol fini. Très beau solarium, foyer. Air climatisé central, garage. Faut voir! Informations: Andrew

**Promotion hypothécaire du siècle 12 MOIS sans paiements**  
Achetez une propriété par l'entremise de votre agent d'immeuble et obtenez 12 mois sans paiements (Capital et intérêts)

# D'un foyer à l'autre

## Concert annuel de la Saint-Patrick à Huntingdon

Le concert annuel de la Saint-Patrick aura lieu à l'école Notre-Dame de Huntingdon le dimanche 18 mars prochain à 19h30. Plusieurs artistes et musiciens locaux se produiront sur scène afin de souligner la fête nationale des Irlandais. Des rafraîchissements seront servis.

## Assemblée générale annuelle

L'organisme de transport adapté "Sur les routes du Saint-Laurent" tiendra son assemblée générale annuelle le mercredi 28 mars 2001 à 19h30 au CLSC Huntingdon. Tous sont les bienvenus.

## Société historique de la Vallée de la Châteauguay

La Société historique de la Vallée de la Châteauguay commémorera la Grande Paix de Montréal de 1701 lors de son souper annuel intitulé "Le Goût d'Antan" qui aura lieu au sous-sol de la Résidence Walshaven, rue Hector à Ormstown, le dimanche 25 mars prochain. L'anthropologue Philippe Decloître présentera une conférence en anglais sur la Grande Paix de 1701 et rendra compte des travaux archéologiques qui ont été effectués au site Droulers de Saint-Anicet au cours des quatre dernières années. Il donnera une description du village amérindien du seizième siècle qui fut reconstruit sur le site et qui sera ouvert au grand public cet été. La conférence sera suivie à 17h30 du souper basé sur la nourriture typique des Amérindiens de la région. L'entrée est gratuite pour la conférence qui aura lieu à 15h. Pour ce qui est du repas, des billets sont disponibles sur réservation. Pour informations: Robert McGee au (450) 264-3234.

## École Saint-Antoine-Abbé

Le conseil d'établissement de l'école Saint-Antoine-Abbé tiendra sa prochaine réunion le mardi 20 mars prochain à 19h au local d'anglais de l'établissement.

## Concert à l'Église Unie de Huntingdon

Il y aura un concert du trio à cordes Adaskin à l'Église Unie de Huntingdon le vendredi 23 mars prochain à 20h. Le programme de la soirée sera varié puisqu'il inclura un duo de Beethoven, une pièce contemporaine dédiée au trio par le compositeur américain Robert Carl ainsi que le quatuor avec piano de Camille Saint-Saëns, pour lequel le pianiste Sooka Wang se joindra aux autres musiciens. Trois jours avant de se produire à Huntingdon, le trio Adaskin va faire ses débuts à New York à la salle Merkin. Ce spectacle est rendu possible grâce à un don généreux d'un mécène anonyme. Pour de plus amples renseignements, on peut composer le (450) 827-2829.

## Société d'observation de la faune ailée

La Société d'observation de la faune ailée invite la population à assister à une conférence sur les oiseaux observés dans les bassins du canal de Beauharnois. Il y sera notamment question du petit blongios, une espèce rare de petit héron qui peut être observée au marais de Saint-Timothée. C'est un rendez-vous le mercredi 14 mars à 19h30 au Club Touriste, 133, rue Victoria, troisième étage, à Valleyfield. Pour informations: Denis Gervais au (450) 377-8289 ou le site Internet au [www.citeweb.net/sofa](http://www.citeweb.net/sofa). L'entrée est gratuite pour les membres et un prix d'entrée est exigé pour les non-membres.

## Allaitement maternel

L'allaitement maternel, cela vous intéresse? Vous désirez clarifier certaines informations déjà reçues à ce sujet? Vous souhaitez rencontrer et échanger avec des mères ayant fait le choix d'allaiter? Rendez-vous donc au CLSC Valleyfield, situé au 71, rue Maden à Valleyfield, le mardi 20 mars prochain où la Ligue La Leche tiendra sa réunion mensuelle. Le principal thème abordé sera "Les mythes et réalités de l'allaitement." Pour plus d'informations ou de l'aide spécifique, communiquez avec les monitrices de La Leche Jannick Drasard (450-373-2463) ou Caroline Gallant (450-

## Suite de Horloge de la page 11

pour son installation. Pour accomplir certaines tâches plus techniques, il faudra faire appel à des entrepreneurs spécialisés.

C'est le comité organisateur des fêtes du 175e qui a annoncé dans son bilan final déposé l'automne dernier la création d'une horloge décorative à quatre façades pour souligner cet événement majeur. Le projet a ensuite été référé au comité des parcs de la Ville et s'est retrouvé devant le comité consultatif d'urbanisme. Ce dernier a fait la recommandation d'un lieu parmi cinq qui avaient été identifiés, des endroits offrant chacun un fort potentiel au point de vue visibilité.

373-1138).

## La Relève

Pour les gens qui s'occupent d'un proche atteint de problèmes cognitifs de type Alzheimer, le centre hospitalier du comté de Huntingdon offre la possibilité d'accueillir cette personne dans une résidence (la petite maison jaune derrière l'hôpital) jusqu'à trois jours par semaine de 9h30 à 15h30. La Relève offre un milieu de vie qui se rapproche le plus possible des habitudes de vie de ces personnes, tant au niveau de l'environnement que des activités. Pour plus d'informations concernant les modalités d'inscription comme le coût ou le transport, il suffit de contacter le service de maintien à domicile du CLSC Huntingdon au 264-6108 ou Geneviève Saint-Onge au centre hospitalier du comté de Huntingdon au 264-6111.

## Les Aidants Naturels du Haut-Saint-Laurent

L'organisme Les Aidants Naturels du Haut-Saint-Laurent projette d'organiser une série de rencontres portant sur le deuil. Celles-ci s'adressent aux gens qui ont perdu un être cher par décès pour ou moins récemment et qui seraient intéressées à partager et à échanger sur cette période difficile qu'ils ont à vivre. L'approche et l'accompagnement font référence au livre "De l'autre côté des larmes" de Suzanne Pinard, présidente de la Fondation L'Éveil au deuil qui existe officiellement depuis novembre 1997. Les personnes intéressées par ces rencontres peuvent communiquer avec Réjean Giroux, coordonnateur au (450) 826-1243. Les dates de ces rencontres seront fixées plus tard. Pour la bonne marche de la session, il faut au moins un groupe de dix participants.

## Musique traditionnelle régionale

Un projet de valorisation et de diffusion de la musique traditionnelle régionale, mené par l'Association québécoise des loisirs folkloriques du Sud-Ouest et les Loisirs folkloriques de Valleyfield, est en cours de réalisation. Il y aura une rencontre de musiciens à 19h30 le jeudi 15 mars prochain au Centre Gameau, rue Saint-Paul à Valleyfield et le jeudi 5 avril prochain à l'école Saint-Michel de Vaudreuil, sur la rue Jeannotte. Bienvenue aux musiciens intéressés. Pour renseignements: (450) 452-1120.

## Formation continue en culture et en communications en Montérégie

Le conseil montréalais de la culture et des communications offrira en avril et en mai 2001 sept cours de perfectionnement destinés aux artistes et aux artisans professionnels autonomes de même qu'aux travailleurs culturels en emploi dans des entreprises non-assujetties à la Loi sur le développement de la main-d'œuvre (loi 90). Ceux-ci pourront bénéficier de cours de qualité à peu de frais grâce à l'appui financier d'Emploi-Québec. Intitulé "Formation à la carte", le programme comprend des cours à temps partiel suivants: gestion de carrière artistique (45 heures), droits d'auteur et œuvres artistiques (6 heures) et la négociation de contrats en arts visuels (6 heures) à Otterburn Park, collecte de fonds pour organismes régionaux (14 heures) et gestion stratégique des organismes (14 heures) à Saint-Jean-sur-Richelieu, l'anglais des affaires dans le milieu culturel (21 heures) à Longueuil, la boîte à outils du travailleur autonome (12 heures) à Saint-Hyacinthe. Bien qu'il ne soit pas nécessaire d'être membre du CMCC pour s'inscrire à ces cours, les membres bénéficieront néanmoins de tarifs préférentiels. Pour recevoir la pochette comprenant le contenu, les horaires et les tarifs de ces cours ainsi que les règlements entourant le programme, il faut demander la carte des formations en téléphonant du lundi au vendredi au (450) 651-0694 ou au (450) 674-0901 entre 9h et 17h. Les membres du CMCC recevront automatiquement les informations par la poste avec le dernier numéro de Culture-Montérégie. Les inscriptions se font du 14 au 28 mars. Le nombre de places est limité.

Lors de leur séance mensuelle de mars lundi de la semaine dernière, le conseil de ville avait à se prononcer sur le choix du CCU pour fixer l'emplacement de la future horloge. Par un vote de quatre voix contre deux, les élus ont entériné la proposition émanant de l'organisme. Toutefois, il n'est pas possible pour le moment de dévoiler le site exact puisque des discussions seront en cours entre la Ville et le propriétaire d'un établissement situé là où le monument sera érigé.

À la Ville de Huntingdon, on parle que l'aménagement de l'horloge devrait idéalement être effectué à la fin mai.

## Financement des services de la SQ au niveau municipal Les maires du Haut-Saint-Laurent s'adressent au ministre Ménard

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Le conseil des maires de la MRC Le Haut-Saint-Laurent s'est adressé au ministre québécois de la Sécurité publique, Serge Ménard, pour qu'il révise le mode de financement des services de la Sûreté du Québec au niveau régional.

Par voie de résolution adoptée à l'unanimité, les élus demandent au ministre de revoir la base de calcul pour le financement des activités de la SQ, notamment dans une région comme le Haut-Saint-Laurent. De plus, ils estiment que la contribution financière totale d'une MRC ne devrait pas dépasser la moitié des coûts d'opération pour la présence policière sur son territoire.

En ce moment, chacune des municipalités verse une quote-part équivalant à 0,18\$ par tranche de 100\$ d'évaluation foncière pour la protection policière. Pour l'année 2 000, elles versent au total 1 659 755\$ à titre de contribution pour l'utilisation des services de la SQ. Mais lorsque les localités adopteront de nouveaux rôles d'évaluation à compter de l'an prochain, elles risquent de dépenser quelque 2,3 millions\$ si le taux de cotisation demeure le même.

C'est le fondement même du mode de calcul présentement utilisé pour déterminer la part qu'une MRC a à verser pour le recours à la SQ qui est mis en cause par les maires. Ils croient que les coûts de financement pour la sécurité publique ne devraient pas reposer sur l'évaluation foncière des municipalités. Ils calculent notamment que l'évaluation foncière des terres agricoles a plus que doublé en trois ans. "Les maires disent clairement que la richesse foncière n'a absolument rien à voir avec la sécurité publique. Ils veulent tout simplement que le Ministère établisse une nouvelle base de calcul pour la SQ, plus conforme avec la réalité de la région", estime le secrétaire-trésorier de la MRC, François Landreville.

Lors de la mise en application de la réforme des services policiers en 1998, le ministre Ménard avait fixé à 0,18\$ la quote-part des municipalités pour que celles-ci défraient à 50% les coûts de la protection de la SQ. Mais il semble que la réalité soit tout autre du côté de la MRC Le Haut-Saint-Laurent. "Si on regarde pour notre région, la logique veut que nous devrions payer 1 200 000\$ alors que là, la somme atteindra 2 300 000\$, soit 100% des coûts. Les élus trouvent la facture pour le moins exagérée", soutient M. Landreville.

Le maire de Saint-Chrysostome, Gilles Bigras, qui a appuyé la résolution, a l'impression

que sa municipalité paie davantage pour les services de la SQ par rapport à ce dont elle bénéficie. Il a expliqué qu'en 1997, la paroisse de Saint-Jean-Chrysostome et le village de Saint-Chrysostome avait budgété 150 000\$ pour la sécurité publique et que pour cette année, la localité fusionnée prévoit déboursier 162 000\$. L'an prochain, ce montant devrait atteindre 180 000\$ avec la hausse du rôle d'évaluation. "La formule comme telle n'est pas équitable", signale-t-il.

Le conseil des maires estime que M. Ménard devrait profiter de l'introduction de sa prochaine refonte de la carte policière québécoise pour changer les règles du jeu en matière de calcul du financement de la sécurité publique dans les municipalités. "Sachant bien que le ministre est en train d'élaborer les bases de sa réforme, les maires sont d'avis qu'il devra tenir compte de ces éléments qui sont portés à son attention", a-t-il fait savoir.



## Nomination



Michael Bourgon

Assurances N. Bourgon Inc. oeuvrant dans le domaine de l'assurance et des services financiers depuis 1887 dans la Vallée de Châteauguay, a le plaisir d'annoncer la nomination de M. Michael Bourgon au poste de représentant des ventes à sa succursale de Ormstown.

Michael possède une solide expérience en tant que souscripteur en assurances des particuliers et des entreprises acquise au sein de La Fédération Compagnie d'Assurances du Canada à ses bureaux de Montréal et Ottawa.

Assurances N. Bourgon Inc. et Assurances Shink, Bourgon Inc. offrent trois endroits pour mieux vous servir. N'hésitez pas à communiquer avec nous!

Huntingdon 264-6166 Ormstown 829-4266 Valleyfield 377-8585



## Emplois d'été AVIS IMPORTANT aux employeurs

Placement carrière-été est un programme de subventions salariales qui permet aux employeurs d'embaucher des étudiants pendant l'été. Les employeurs des secteurs public et privé et les organismes sans but lucratif sont invités à présenter leur demande au plus tard le

30 mars 2001

L'objectif du programme étant de fournir aux étudiants une expérience de travail liée à leur domaine d'étude, les demandes seront évaluées selon la qualité de l'encadrement offert et les priorités de votre région.

Pour soumettre votre demande ou obtenir plus de renseignements sur ce programme, veuillez communiquer avec votre bureau local de Développement des ressources humaines Canada ou composer le 1 800 935-5555.

Par Internet : [www.hrdc-drhc.gc.ca](http://www.hrdc-drhc.gc.ca)

Développement des ressources humaines Canada Human Resources Development Canada

Canada

## La Couronne a étalé sa preuve au procès du couple Richards-Krafft

# Le bébé est mort de faim et de soif

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Le procès de Deanna Richards et Daniel Krafft, ce couple de Hinchinbrooke accusé de négligence criminelle ayant causé la mort d'un de leurs enfants en novembre 1996, a été entre autres marqué par le témoignage d'une pathologiste qui a déclaré que le bébé est décédé, selon des termes médicaux qu'elle a employés, de "malnutrition chronique sans cause organique."

Devant le juge Michel Mercier qui a présidé ce procès d'une durée de huit jours, le Dr Chantal Bernard, qui travaille à l'hôpital pour enfants de Montréal, a indiqué qu'elle avait examiné les conclusions de l'autopsie pratiquée sur la petite Francine Krafft à l'hôpital Sainte-Justine en novembre 1996 et qu'elle a pu prendre connaissance de la fiche médicale du bébé. Elle s'est assurée que l'autopsie avait été menée de manière méticuleuse.

D'après le Dr Bernard, l'enfant est mort de malnutrition. Elle a soutenu avoir relevé des accumulations anormales de fer dans l'organisme du nourrisson parce que son foie était sous-utilisé. Il n'est pas question pour Francine de parler de mort subite parce que, à son avis, celle-ci n'a pas eu un développement normal.

Le témoignage du Dr Bernard, fut suivi de celui du Dr Pierre Brochu, qui a pratiqué l'autopsie sur le corps du bébé de dix semaines en novembre 1996. Il a été formel: l'enfant est mort d'une "dénutrition extrême chronique, ce qui signifie qu'il est mort de faim et de soif durant quelques semaines.

Selon lui, les organes du bébé étaient atrophiés et la peau de celui-ci était sèche, fissurée, mince et exempt de tissu graisseux, même pas au visage. Quant au poids de la petite, il était moindre que celui qu'elle

l'affichait lorsqu'elle est vu le jour le 14 septembre 1996. Elle pesait 6,12 livres à sa naissance et 4,9 livres à son décès.

Les avocats du couple ont plaidé depuis le début du procès que l'enfant sur lequel une l'autopsie fut pratiquée n'était pas celui du couple de Hinchinbrooke mais un autre poupon. Ils ont cependant fait marche arrière après avoir entendu la version du Dr Gordon Thompson, un médecin à la retraite de l'hôpital Barrie Memorial.

Appelé à son tour à la barre, le Dr Thompson, qui agit comme coroner, a signalé que l'état physique du bébé lui faisait penser à celui des détenus des camps de concentration nazis de la Deuxième Guerre mondiale. Selon ses observations, l'enfant avait une peau mince et dépourvue de gras, presque transparente, selon ses dires.

Dans son rapport final datant du 14 juillet 1997, le coroner évite de conclure à un syndrome de la mort subite pour expliquer le décès de l'enfant. Mais selon lui, le bébé ne recevait pas un apport nutritionnel en lait maternel suffisant.

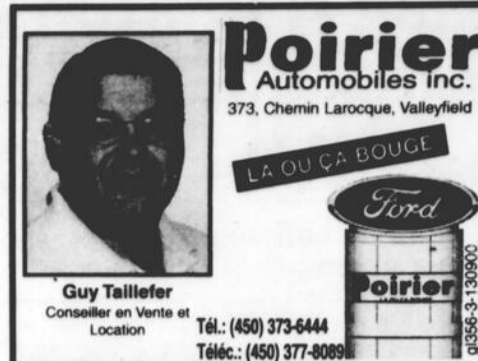
Appelée également à témoigner, la pédiatre Lisa Archambault a soutenu que le bébé était petit mais qu'il était normal au moment de naître. De plus, l'enfant n'affichait aucun symptôme relié au fait que la maman consommait de l'alcool et que si celle-ci en buvait en allaitant le poupon, ce dernier n'aurait pu en mourir.

L'avocate de la poursuite a présenté son dernier témoin, le neuro-pathologiste Jean Michaud qui n'a pas été soumis aux questions des procureurs de la défense.

Depuis que le procès a commencé, les avocats de la défense ont tenté à maintes reprises de mettre fin aux procédures judiciaires entamées contre le couple. À six occasions, Mes Alain Brassard et Gilles Gingras ont adressé une requête en ce sens au juge Mercier, estimant que certains éléments de preuve nouvellement déposés

devant le tribunal comme des documents et la présence d'un témoin-surprise, les empêcheraient d'assurer à leurs clients une défense pleine et entière.

Mais le magistrat a repoussé les demandes de Mes Gingras et Brassard du revers de la main, bien qu'il ait avisé la procureure de la Couronne, Me Anne-Andrée Charette, de s'en tenir à l'obligation d'étayer à ses collègues de la défense ses éléments de preuve. Vendredi dernier, le président du tribunal a décidé de mettre un terme aux procédures judiciaires entreprises contre le couple.



**Poirier**  
Automobiles inc.  
373, Chemin Larocque, Valleyfield

LA OU ÇA BOUGE

Ford

Guy Taillefer  
Conseiller en Vente et Location  
Tél.: (450) 373-6444  
Télex: (450) 377-8089

## La Ville de Huntingdon prendrait le relais

### de Culture et Loisirs Huntingdon

# Le camp de jour pourrait revenir en force l'été prochain

Patrice Laflamme  
LA SOURCE

Même si ce n'est pas Culture et Loisirs Huntingdon qui en sera le maître-d'oeuvre, le camp de jour pour enfants pourrait bien revenir en force au cours de la prochaine saison estivale.

Le conseil municipal de Huntingdon se propose de prendre le relais de l'organisme et de tenir le camp de jour pour l'été qui s'en vient. L'échevin Jean-Paul Mainville a indiqué au cours de la séance mensuelle des élus lundi de la semaine dernière qu'il revient à la Ville de continuer cette activité et que la municipalité se tiendrait prête à le mettre sur pied pour le bénéfice des enfants.

M. Mainville a repoussé du revers de la main les arguments des dirigeants de l'organisme, dont le vice-président Serge Gosselin, qui ont laissé entendre dans un récent article publié dans The Gleaner/La Source qu'il leur serait difficile à l'heure actuelle de ne monter aucune activité récréative ou sportive comme le camp de jour d'ici la fin de l'année pour des motifs de temps à y consacrer et d'organisation. "Il y a encore bien du temps pour l'organiser (le camp de jour)", a-t-il lancé à ses collègues du conseil de ville, ajoutant que les mois d'avril et mai pourront être consacrés à la période des inscriptions et au recrutement du personnel.

D'autre part, le conseil de ville maintient son offre de verser une somme de 2 500\$ en vue de l'embauche d'un moniteur pour le camp de jour.

**OUVERTURE OFFICIELLE**  
**JOURNÉE DE CRÊPES ANNUELLE**

**Vendredi 23 mars 2001 de 10h à 15h**

**NOMBREUX SPÉCIAUX EN MAGASIN POUR CETTE JOURNÉE**  
**Carte de Crédit Case 3 mois sans intérêt sur achat de 1000\$ et +**

**Claude Joyal inc. vous invite le vendredi 23 mars 2001 de 10h à 15h**  
Venez déguster des crêpes servies avec sirop d'érable, saucisses et rafraîchissements, etc.

**Tirage de nombreux prix de présence fournis par la compagnie CASE-IH ET CLAUDE JOYAL INC.**

*Bienvenue à tous*

**CLAUDE JOYAL INC.**  
682, route 219, Napierville, (Québec) J0J 1L0  
CLAUDE JOYAL, PRÉSIDENT  
**(450) 245-3565 / 7747 - Fax: (450) 245-0255**  
Vendeurs: Germain Rodrigue, Stéphane Guilbault, Martin Richard

**CASE IH**



## Vous voulez en savoir plus sur les services du gouvernement pour vous ?

- Chercher un nouvel emploi
- Démarrer votre entreprise
- Accéder à Internet
- Prendre un congé de maternité
- Planifier votre retraite
- Utiliser l'énergie plus efficacement à la maison

Renseignez-vous sur les centaines de services à votre disposition. Appelez-nous et parlez personnellement avec un agent. Visitez notre site Web. Rendez-vous au **Centre d'accès Service Canada** le plus près.

1 800 O-Canada  
(1 800 922-6232)

Téléscripteur / ATME  
1 800 465-7735

www.canada.gc.ca

Canada

# Gay Hamilton quitte Moisson Sud-Ouest pour la nouvelle SADC du Suroît-Sud

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

L'organisme Moisson Sud-Ouest se retrouvera avec un nouveau directeur général. Gay Hamilton, qui gérait cette banque alimentaire du Suroît depuis les cinq dernières années, a annoncé sa démission au conseil d'administration le vendredi 2 mars dernier.

C'est avec des sentiments partagés que Mme Hamilton quitte la barre de cette organisation. Puisqu'un poste intéressant lui était offert dans la région, elle a dû réfléchir longuement avant de décider à déléguer ses fonctions, lesquelles lui tenaient beaucoup à coeur.

"Je préfère que l'on dise que je vais relever de nouveaux défis plutôt que de dire que je quitte Moisson", a déclaré Mme Hamilton par voie de communiqué de presse émis jeudi dernier. À Moisson, j'ai eu l'occasion de fréquenter et de travailler avec un groupe dynamique et innovateur. Je reconnais là une de mes meilleures expériences de ma vie. Je regarde en arrière avec fierté et je garde un bon souvenir de mon séjour à Moisson Sud-Ouest."

Mme Hamilton a confirmé qu'elle ne coupe pas totalement les liens qui l'unissent à Moisson Sud-Ouest. Elle entend bien demeurer un supporter convaincu de cette banque alimentaire régionale et souhaite justement que tous les partenaires du milieu continuent de supporter celle-ci qui doit faire face à une demande croissante

année après année.

Dès le 26 mars prochain, Mme Hamilton occupera un nouvel emploi. Elle assumera les responsabilités de la mise sur pied de la toute nouvelle Société d'aide au développement des collectivités du Suroît-Sud, dont elle sera la directrice générale.



Gay Hamilton (photo d'archives)

# La nouvelle SADC du Suroît-Sud nomme une directrice générale

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

Le gouvernement du Canada vient d'annoncer la création d'une nouvelle société d'aide au développement des collectivités (SADC) pour les MRC de Beauharnois-Salaberry et du Haut-Saint-Laurent.

Les SADC se veulent des organismes financés par Développement économique Canada. Il en existe présentement 56 au Québec. Ils ont été créés dans les régions ou les zones géographiques aux prises avec des difficultés économiques et leur mandat de supporter le développement local des territoires qui leur sont attribués. La nouvelle

SADC du Suroît-Sud deviendra un partenaire local et privilégié du gouvernement fédéral.

Le comité d'implantation de la nouvelle SADC Suroît-Sud, composé de représentants du milieu des MRC concernées, a annoncé la nomination de Gay Hamilton au poste de directrice générale. Mme Hamilton détient un diplôme en administration et a étudié en économie à l'Université McGill. Pendant de nombreuses années, elle a été active dans le domaine du sport amateur au Québec et a ensuite poursuivi une carrière dans le milieu des organismes à but non lucratif, notamment à titre de directrice générale de Moisson Sud-Ouest.

## Éditorial

# Le dernier mot du juge

Le procès de Deanna Richard et Daniel Kraft de Hinchinbrooke s'est terminé de façon subite vendredi dernier au palais de justice de Valleyfield. C'est que le juge Michel Mercier a décidé de décréter la fin des procédures judiciaires contre les deux conjoints, accusés de négligence criminelle ayant causé la mort d'un de leurs enfants en novembre 1996.

À force de suivre attentivement le déroulement du procès, il se dégageait comme une impression que l'issue était prévisible à la longue. Depuis le commencement, les avocats de deux accusés se sont adressés à plus d'une reprise au président du tribunal pour lui demander de faire cesser les démarches entreprises contre le couple. Les deux procureurs ont martelé les arguments pour tenter de convaincre le magistrat de donner suite à la demande qu'ils ont formulée maintes fois. Selon Mes Alain Brassard et Gilles Gingras, certains éléments de preuve soumis par la Couronne les empêchaient d'assurer à leurs clients une défense pleine et entière.

Le juge a repoussé du revers de la main les demandes de Mes Gingras et Brassard pour permettre au procès de se poursuivre. Sauf qu'à un moment donné, il a dû rappeler à l'ordre la procureure de la poursuite, Me Anne-Andrée Charette, de se plier à l'obligation de dévoiler à ses collègues de la défense ses éléments de preuve. Mais les avocats du couple n'ont jamais lâché le morceau pour autant et sont constamment revenus à la charge, obtenant finalement du magistrat qu'il mette un terme au procès.

Pourtant, la Couronne avait monté sa preuve en faisant assigner à la barre des témoins une batterie d'experts. Leurs témoignages avaient de quoi donner des frissons, avec des détails précis sur ce qui a pu se passer pour expliquer la mort de l'enfant. La poursuite avait quelque chose de solide pour espérer gagner sa cause. Devant la prestation de la poursuite, les avocats des accusés ont répliqué à plus d'une reprise qu'ils n'étaient pas en mesure d'assumer adéquatement la défense de leurs clients.

Le juge Mercier a choisi le dixième jour du procès pour décider de la fin des procédures judiciaires entamées contre le couple. Selon lui, le long délai de treize mois entre la

mort de la petite et l'arrestation par la Sûreté du Québec des parents et leur interrogatoire au poste de police, l'envoi d'un mandat d'arrestation à la mère Richards et son incarcération au lieu d'une simple citation à comparaître devant la justice et les accusations portées contre le couple dix-huit mois après la mort de l'enfant sont des points que le magistrat a tenu compte pour rendre son jugement.

Ce serait trop simple ici d'adresser des reproches à la procureure de la Couronne chargée de cette affaire. Elle a préparé cette cause avec le plus de professionnalisme et de soin possible. Après tout, le juge n'a-t-il pas admis que si elle a manqué à l'obligation de remettre à la défense les éléments de preuve lui permettant de pouvoir les contester devant un tribunal, elle ne l'a pas fait de mauvaise foi. Mais du même coup, le juge devait se montrer catégorique pour s'assurer que la poursuite respecte les règles du jeu en cour.

En même temps, ce serait si facile de lancer la pierre aux deux avocats qui ont défendu le couple. Tous deux ont voulu agir dans les meilleurs intérêts de la justice, en servant de la jurisprudence et des dispositions du Code criminel au meilleur de leurs connaissances. Ils ont simplement fait leur travail en multipliant les requêtes devant le juge.

En décrétant la fin des procédures judiciaires contre Deanna Richard et Daniel Kraft et en les libérant sur-le-champ, le magistrat s'est montré on ne peut plus clair. Il l'a fait savoir à Me Charette en annonçant sa décision. Il ne faut pas oublier que dans une salle d'audience d'un palais de justice, le juge est le patron, le maître et qu'il a le dernier mot.

Pendant que le couple Richards-Kraft est libre comme l'air, il y a là un bébé de deux mois qui est décédé et qui repose en paix. Un enfant qui, sans le vouloir, aura été au centre d'une longue et pénible saga judiciaire de cinq ans dont on vient d'assister peut-être au dénouement, à moins que la Couronne n'en décide autrement et aille en appel du jugement.

Patrice Laflamme

# Le militant souverainiste Gilles Rhéaume de passage à Saint-Chrysostome

Le réputé militant souverainiste Gilles Rhéaume agissait comme conférencier invité lors du brunch de la section régionale des Amis de la souveraineté qui se tenait dimanche dernier au centre municipal et culturel de Saint-Chrysostome. Devant tout près de 70 personnes réunies, il a livré un discours enflammé d'environ une heure dans lequel il a souligné que la ferveur indépendantiste était en train de regagner sur terrain, du moins chez les partisans de cette option. Il ajoute qu'avec l'arrivée de Bernard Landry au poste de premier ministre, la campagne en faveur de la souveraineté sera accentuée et qu'un référendum pourrait se tenir avant les prochaines élections provinciales. Dans ses propos, l'ancien président de la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal et du Mouvement national des Québécois a parlé de l'état de situation du français, rappelant que à l'intérieur ainsi qu'à l'extérieur du Québec, rappelant que "l'avenir du Québec français passe par le bris avec le lien confédéral canadien." M. Rhéaume est l'auteur d'un mémoire déposé en septembre dernier devant le siège de l'ONU à Genève portant sur la violation des droits politiques des Québécois par le gouvernement fédéral, où il fait mention, a-t-il dit, d'un "ultra nationalisme canadien passant par la propagande et la publicité". Il a enfin convié les partisans du OUI à se montrer plus visibles et à répliquer aux arguments des tenants du fédéralisme. (photo P.L.)



### Décès

**TRÉPANIER, Mme Rebecca (née Quenneville)**  
À St-Anicet le 7 mars 2001 à l'âge de 102 ans est décédée Mme Rebecca Trépanier née Quenneville, épouse de feu Charles Trépanier. Prédécedée de son fils Gilles, elle laisse dans le deuil ses enfants Cécile (feu Roland Quesnel), Yves (Marielle Saucier), Odette (Dimitri Favis), Lucile (Gérald Pinsonneault, Roch (Lise Doucet), Rita (Stewart Tedstone), Yolande (Gérard Pratte), Jean-Louis (Denise Lanctôt et Bernard (Nicole Ouellette) ainsi que 30 petits-enfants, 51 arrière-petits-enfants et une arrière-arrière-petite-fille. Les visites auront lieu vendredi 16 mars de 2 à 5 et de 7 à 10 heures ainsi que samedi 17 mars dès midi au salon funéraire Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 1580 Route 132, St-Anicet. Les funérailles auront lieu samedi 17 mars en l'Église paroissiale de St-Anicet à 14 heures. Inhumation au cimetière de St-Anicet. Des dons au nom de la Paroisse de St-Anicet pour les Diners chauds de l'École de St-Anicet pour les enfants dans le besoin seraient grandement appréciés.

**Mme Rebecca Trépanier (née Quenneville)**

g2959m140301

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement - incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

### Remerciements

Alors que nous étions très peinés par le décès de notre père, Louis Plante, vous nous avez apporté par votre sympathique présence, vos gestes de compassion et vos délicates attentions, réconfort et espérance. Pour ces témoignages d'amitié et de fraternité, nous vous disons un merci ému et sincère. Un remerciement spécial au Docteur Jean-Pierre Hébert et au personnel du Centre hospitalier de Huntingdon pour les très bons soins apportés à notre père. Toute notre gratitude à M. Jacques Montpetit et au personnel du Salon funéraire Rodrigue Montpetit pour leur compassion et professionnalisme. Veuillez accepter ces remerciements comme personnels.

**Louis Plante 1915-2001**

Ses enfants : Lette (Philippe Loisele), Louise, Lorraine, Jean-Louis (Diane Primeau), Laurier (Madeleine Riendeau), Léa (Richard Rouleau), Luc (Nicole Primeau), Line (Jocelyn Lefebvre)

g2786m140301

## GUIDE PROFESSIONNEL

**LA SOURCE** 66, rue Châteauguay Huntingdon, Qc J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364 • Fax: (450) 264-9521

Directeur général: André Castagner  
Rédactrice en chef: Judith Taylor  
Journalistes: Patrice Laflamme

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada, par l'entremise du Programme d'aide aux publications (PAP), pour nos dépenses d'envoi postal.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no:08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50 \$/année

ENCANTEUR BILINGUE  
Notre affaire c'est les enchères  
**dH**  
Tél.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
INGÉNIEURS FORESTIERS  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

**PILON, MENARD & PILON**  
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES  
62, rue Châteauguay, HUNTINGDON  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**Jean-François Hollard**  
DENTUROLOGISTE DIPLÔMÉ  
SUR RENDEZ-VOUS  
22 PRINCE, HUNTINGDON  
TÉL.: (450) 264-3776  
Sans frais: 1-888-465-5273

**Centre de la petite enfance**  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon  
Tél.: 264-9766  
Places disponibles pour vos enfants  
Renée Guernon directrice

Service optique  
**Meloche**  
• PIERRE MELOCHE O.O.D.  
• JOSÉE CAZA O.O.D.  
• Dr. ANNIE AUCLAIR O.D.  
• Examen de la vue  
• Lunettes  
• Vente de contact  
778, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
(450) 264-2333

## Elles veulent exercer un métier dans un secteur non traditionnel

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

L'accès des femmes aux métiers non traditionnels peut signifier pour elles un éventail de professions d'avenir, l'obtention de meilleures conditions de travail, des défis passionnants à relever et des façons de travailler renouvelées. En dépit des percées qu'elles ont réalisées dans une vaste gamme d'emplois ces dernières années, elles se trouvent encore en minorité dans bien des secteurs professionnels prometteurs.

Établi à Valleyfield en 1986, Option Ressource Travail voit à aider, informer, outiller et supporter gratuitement les femmes intéressées à améliorer leurs conditions de vie en occupant un emploi d'avenir, dans un secteur non traditionnel. Il dispense un programme appelé "Accès aux métiers non traditionnels" qui invite les femmes à explorer toute la gamme des choix qui s'offrent à elles et les encourager à envisager ces emplois de qualité pour elles-mêmes.

Depuis sa mise sur pied en octobre 1999, le programme, financé par Emploi-Québec, a aidé un grand nombre de femmes, dont plusieurs du Haut-Saint-Laurent, à concrétiser leur volonté d'améliorer leur sort en optant pour une profession dans un domaine non traditionnel. Lyne Nepton de Hinchinbrooke et Marie-Chantal Gauthier de Saint-Chrysostome sont deux de ces femmes qui ont entrepris de se tailler une place de choix dans un métier d'avenir. Avec un groupe de femmes tout aussi déterminées qu'elles, elles ont décidé d'explorer les nombreuses possibilités qui leur sont offertes.

Âgée de 29 ans, Marie-Chantal Gauthier est une camionneuse passionnée par son métier, ayant 3 500 heures de conduite à son actif. Elle a choisi d'adhérer à ce programme pour en arriver à améliorer ses compétences et se perfectionner dans la conduite de véhicules lourds.

ou le droit ou encore la construction. Voilà des domaines où mes chances de dénicher un job sont très bonnes"

Selon Sylvie Veilleux, agente de liaison pour Option Ressource Travail, les démarches que Lyne Nepton et Marie-Chantal Gauthier ont entreprises jusqu'à maintenant peuvent soulever des craintes chez d'autres femmes dans la même situation. Mais, indique-t-elle, ce processus peut aussi leur tracer un chemin vers des emplois de qualité leur permettant de se réaliser pleinement.

Mme Veilleux souligne également que pour les employeurs, le passage des femmes vers des métiers non traditionnels leur procure de nombreux avantages. "Ils sont de plus en plus nombreux à se rendre compte qu'il faut attirer les femmes dans les domaines tels que les sciences, les métiers, la technologie et la gestion. Notre avenir économique dépend justement du développement de nouvelles techniques et du recyclage de la main-d'oeuvre. La main-d'oeuvre qualifiée est très en demande et on a autant besoin de femmes que d'hommes pour combler ces postes. Plusieurs (de ces employeurs) sont prêts à l'affirmer, la présence des femmes à ces postes a des impacts considérables tant sur la qualité de vie au travail que sur celle des produits et services."



Marie-Chantal Gauthier de Saint-Chrysostome et Lyne Nepton de Hinchinbrooke sont deux de ces femmes qui ont entrepris de se tailler une place de choix dans un métier d'avenir. (photo P.L.)

Si la jeune femme l'a trouvée jusqu'à maintenant des plus enrichissantes, la jeune femme admet qu'il n'a pas été facile pour elle de s'adapter à ce programme à ses débuts. "C'était l'inconnu pour moi. Je ne savais pas dans quoi je m'embarquais, je ne m'attendais pas à me retrouver entourée de gens. Faire une telle démarche demande à nous-mêmes de l'effort et de la motivation. Tu apprends à mieux te connaître", a dit celle qui doit compléter sa formation avant d'entreprendre fort probablement un stage.

Lyne Nepton a décidé de se tourner vers le programme offert par Option Ressource Travail, elle qui a déjà été à l'emploi d'une entreprise manufacturière à Ormstown. Elle occupait un poste de contremaître mais pendant cinq ou six ans se retrouvait en chômage durant une bonne partie de l'hiver.

Au terme de sa participation au programme, cette jeune femme de 35 ans envisage de se retrouver avec un emploi relié cette fois à un secteur non traditionnel. "Je suis en train d'y songer sérieusement. Pour le moment, deux domaines me tentent vraiment. Il y a tout ce qui touche la jus-

### NOS OFFRES SONT DES GÂTERIES PLUS SUCRÉES QU'UNE TARTE AU SUCRE...

### ARROSÉE DE SIROP D'ÉRABLE.

Présentation des modèles 2002

Le SAMEDI 17 mars de 12h et 17h

AU HOLIDAY IN À POINTE-CLAIRE 6700, TRANS-CANADA



En achetant une motoneige Arctic Cat® 2002 avant le 15 avril 2001, vous aurez droit aux toutes nouvelles motoneiges personnalisées ZR modèle Cross-Country ou Mountain Cat de série limitée. De plus, vous obtiendrez jusqu'à 600 \$ d'accessoires et de vêtements Arcticwear® et, à l'achat de certains modèles, un contrat de service prolongé de deux ans\*.

**ARCTIC CAT**  
C'est de la motoneige!

treadlightly!  
LEAVING A GOOD IMPRESSION™

\* Offre valide chez les concessionnaires Arctic Cat participants à la commande d'une motoneige Arctic Cat 2002, à l'exception du modèle ZR® 120. Cette offre expire le 15 avril 2001. Le contrat de service prolongé de deux ans comporte une garantie de 12 mois à la sortie de l'usine et un service d'entretien prolongé de 12 mois, pour un total de 24 mois — voir votre concessionnaire pour plus de détails. Portez toujours un casque et ne consommez jamais d'alcool avant de conduire. ©2001 Arctic Cat Sales Inc. ®M marques déposées d'Arctic Cat Inc., Thief River Falls, MN 56701. (218) 681-4999.



## MOTONEIGE CHÂTEAUGUAY

125, NOTRE-DAME NORD, CHÂTEAUGUAY

Tél.: (450) 698-0295 • Fax: (450) 698-1222

Lundi au vendredi: 10h à 21h - Samedi: 10h à 16h

**ECOWATER CANADA LTD.**



Depuis 1925

**LES POMPES RUSSELL ont maintenant Les Systèmes d'eau informatisés ECO-WATER**

### LA TECHNOLOGIE RÉVOLUTIONNAIRE

Nous avons maintenant les systèmes d'adoucisseur informatisés Eco-Water.

Ils sont tous électroniques et **GARANTIS 10 ANS.**

Venez-nous voir pour plus d'informations ou pour simplement **UNE ANALYSE D'EAU GRATUITE**

*Vous avez déjà un système d'eau ?*

Nous vous offrons un escompte en échange de votre système d'eau pour un nouveau système d'eau électronique Eco-Water.

Le système utilise seulement 3 à 4 poches de sel par année. Contrôleur à distance, exclusif à Eco-Water. Sa régénération dure 55 minutes au lieu de 120 minutes. Il utilise 35 gallons durant sa régénération au lieu de 80 gallons. Compact, ce système requiert peu d'espace.

**Venez-nous voir, vous ne serez pas déçus !**



**LES POMPES RUSSELL**

1620D ROUTE 201

ORMSTOWN, QC

(450) 829-2236



## Votre vie privée, ça nous regarde.

Le Canada a une nouvelle loi pour protéger notre vie privée. Dorénavant, aucune entreprise réglementée par le gouvernement du Canada (par exemple une institution bancaire, une entreprise de téléphonie, une société de télécommunications ou une entreprise de transport) ne peut recueillir, utiliser ou dévoiler des renseignements personnels sans votre consentement. De plus, selon la loi, vous avez le droit de vérifier et de faire corriger des renseignements vous concernant. En tant qu'ombudsman, le Commissaire à la protection de la vie privée est à votre service et a le mandat de faire enquête sur les plaintes relatives aux lois sur la vie privée. Votre vie privée, ça vous regarde. Nous sommes là pour y veiller.

Commissaire à la protection de la vie privée du Canada  Privacy Commissioner of Canada

Pour en savoir plus : 1 800 282-1376 ou [www.privcom.gc.ca](http://www.privcom.gc.ca)

g9151-140301

# ANNONCES CLASSÉES

**POUR DES RÉSULTATS**  
**TÉL.: 264-5364**

**HEURES DE**  
**TOMBÉES**  
**LUNDI MIDI**

**8\$**  
TAXES  
INCLUSES

**FRANÇAIS & ANGLAIS**  
**12\$**  
TAXES  
INCLUSES

**POUR 15 MOTS OU MOINS**  
**PAYABLE À L'AVANCE**

**CHEQUE ou**  
**COMPTANT**



## À VENDRE

**SACS** de bois d'allumage, 12 kilos, \$4.00 chacun. Tél.: David (450) 825-2903. (Q)

**FENDEUSE** à bois P.D.F., Bill Hooker. Tél.: 829-3663 ou 264-6915. (K)

**CARROSSES** et traîneaux pour chevaux et poneys. Tél.: (450) 829-2483. (K)

**TAILLE-ARBRES** à air P.D.F., grand réservoir avec 2 fusils à air comprimé, capacité de 6 fusils. Tél.: 247-2973. (L)

**CHEVROLET Silverado** 1981, 1/2 tonne, 350, pneus, freins et réservoir d'essence neufs, \$2,000. Tél.: 264-4245. (K)

**CAMION GMC** 1989 Serie 7000, essieu avant 9000, essieu arrière 18,500; monte-charges usagé, 4,000 lb. de capacité. Tél.: 264-5533. (L)

**ACHETONS Antiquités;** pour redécouvrir notre maison de 1871. Meubles, horloges, vases, miroirs, lampes, etc. Tél.: 3711-7015. (03)

## PROPRIÉTÉ À VENDRE

**ORMSTOWN: Maison** 3 chambres, 25 rue Prince-Albert, terrain 90x185. Demande \$40,000. Tél.: 829-2765, 264-3429. (K)

## À LOUER

**LOGIS** de 4-1/2 pièces, situé 24 King, haut, chauffage électrique, loyer \$310/mois. Tél.: 264-6098. (02)

**ORMSTOWN: 4-1/2** à louer, 1508C Jamestown Rd. Tél.: 829-3312. (N)

**ORMSTOWN, logement** moderne, très propre, tranquillité, rue Isabelle, pas d'animaux. Disponible 1er juillet. S'adresser 827-2113. (03)

**ST-ANTOINE-ABBÉ:** Entrée du village, grand 4-1/2 moderne, stationnement inclus. 325\$/mois. Tél.: (450) 377-9711. (N)

## VOUDRAIT ACHETER

**DÉSIRE acheter** du propriétaire au louer Ormstown ou environs, maison pour bricoleur, par femme responsable. Tél.: (450) 269-3160. (K)

## SERVICES

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, téléphonez à un technicien certifié, Stanley 264-4781. (10)

**POUR tous** vos besoins de rénovation, incluant auvent, déclin, portes et fenêtres, rampes, grilles de sécurité. Tél.: Mel Kasner 1-800-769-3229. (L)

## SERVICES

**SERVICE** de moulin à scie mobile. E. Creswell 826-0219. (L)

## OFFRE D'EMPLOI

**LE Centre** d'emploi agricole de l'UPA St-Jean-Valleyfield est à la recherche de candidats(es) pour combler des postes dans le domaine pépiniériste: Lieu de travail: St-Polycarpe, Durée du travail: jusqu'en juin 2001, Semaine de 40 heures et plus, Salaire de 7.00\$/hre. et plus. Les personnes intéressées doivent se voyager. Pour plus d'information, contacter le centre d'emploi agricole de 8h30 à 16h30, au (450)454-3996 ou au 1-888-454-3998. (L)

## ANTIQUITE

**ACHETONS ANTIQUITÉS;** de tous genres, collections et successions. Service rapide et courtois. Payons comptant. Tél.: (450) 567-1731. (03)

## AIDE DEMANDÉE

**RECHERCHE** une gardienne, 9 avril au 30 juin, région de Howick. Tél.: 825-2071. (K)

## ON DEMANDE

**RECHERCHE** leurres et matériel de pêche anciens. SVP appelez Joseph Galarneau, 829-4141. (K)

## PERDU

**PORTE d'aluminium** pour fourgon à bétail, perdu entre Herdman-Huntingdon-Dundee, vendredi 9 mars. Récompense. Tél.: Trevor, 247-0147. (R)

## TROUVÉ

**GRAND labrador** noir mélangé, femelle, trouvée à l'intérieur du Centre d'Achat IGA à Ormstown. Pour réclamer ou adopter 829-2472. (K)

**Pour 5\$ de plus**  
"taxes incluses",  
**augmentez votre visibilité!**  
Votre petite annonce sera publiée dans le **Journal St-François (Valleyfield)** ou **Journal L'Information (Châteauguay)** (Heure de tombée, vendredi 12h)

**COVER-ALL**  
Building Systems  
Maintenez la valeur de votre équipement  
**V.D. FOUNDATION**  
RICHARD DUHAIME  
Tél.: 450-264-5922 Courriel: rduhaime@rocler.qc.ca  
Cell: 450-544-6133 Internet: www.coverall.net

**NETTOYAGE DE FOSSES SEPTIQUES ET PUISARDS**  
• Nous vidangeons la totalité de la fosse  
• Disponible 7 jours/sem.  
**BAN-YRAC**  
**DONALD COFFEY HUNTINGDON**  
Tél.: 264-2048

**OFFRE D'EMPLOI**  
Corporation du Centre Commémoratif d'Habitation de la Légion Du Québec  
Nous sommes à la recherche d'un **CONCIERGE BILINGUE** qui sera responsable d'entretien et les réparations en général  
Appartement fourni  
Candidats sérieux: Faire parvenir votre C.V. Avant le 16 mars 2001  
C. Cyr-Dade, Secretary, QLMHC  
304 Molson #4  
Châteauguay, Québec, J6J 2G3

Le Service a un nom  
**charette**  
**RPR**  
Transport  
Solidement établis dans le domaine du transport depuis plus de 60 ans, nous sommes à la recherche d'un:  
**MÉCANICIEN**  
La personne recherchée participera à l'inspection des véhicules de l'entreprises.  
Caractéristiques recherchées:  
• Être à l'aise avec les réparations d'usage tel: freins pneumatiques, suspensions, etc.  
• La carte PEP sera considérée comme un atout, mais n'est pas obligatoire.  
• Personne travaillante et autonome  
• Aime travailler en équipe  
Si vous recherchez un milieu de travail dynamique, faites parvenir votre curriculum vitae à:  
**Transport Charette Ltée - Marc Lemay**  
555, boul. St-Jean-Baptiste, Ste-Martine, Québec J0S 1V0  
Télécopieur: 450-691-1322

**LECUYER**  
Compagnie oeuvrant dans la pré-fabrication d'éléments en béton, recherche des candidats dynamiques pour son usine de St-Rémi.  
Plusieurs postes dans les domaines suivants sont à combler:  
• **CONDUCTEUR DE CHARIOTS ÉLEVATEURS**  
• **MAINTENANCE D'USINE**  
• **SOUDEUR TACKER**  
• **JOURNALIER**  
Salaire: 11,00\$/h  
Veuillez vous présenter ou envoyer votre C.V. chez:  
**Lécuyer et Fils Ltée**  
au 17 du Moulin à St-Rémi Qc, J0L 2L0 ou par fax au (450)454-7254  
À l'attention de Karine Bourrelle

**FERME À VENDRE**  
**FERME LAITIÈRE:** 530 acres app. dont 340 drainés la balance en pâturage, étable 56x204, stabilisation libre avec aile 40x72, capacité de 170 têtes, salon de traite, deux silos 20x72, autre étable 36x72, remise 45x132 et garage chauffé et deux belles maisons.  
Vente par le propriétaire  
Tél.: 819-848-2382

**JEANNE SMITH**  
TENUE DE LIVRES ET SERVICES DE BUREAU  
• Rapport d'impôts personnels  
• Tenue de livres  
• Rapports TPS/TVQ • Paie et T-4  
• Comptabilité agricole  
• Traitement de textes • Dactylographie  
190 Châteauguay, Huntingdon, Qc.  
(450) 264-3729

**Les Entreprises Richard**  
Contracteur Général  
Construction & Rénovations de tous genres  
Résidentiel, commercial, industriel  
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie de certification des maisons neuves de l'APCHQ.  
R.B.Q. #2782-1628-28  
Richard Myre (450) 264-3058  
Richard Renaud (450) 264-6723

**CONSTRUCTION JEAN LATREILLE INC.**  
264-3245 HUNTINGDON  
License R.B.Q. 1632-8726-34  
• CONTRACTEUR GÉNÉRAL • RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL • INDUSTRIEL • RÉNOVATION • PRODUITS EN CIMENT • TERRAIN DISPONIBLE AVEC CONSTRUCTION

**Philippe Taillefer & Fils**  
Construction Générale  
SPÉCIALITÉ TOUT GENRE DE TOITURE  
License R.B.Q. 1809-2528-75  
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL INDUSTRIEL • RÉNOVATION  
512, New Erin, Huntingdon  
Tél.: 264-9213

**PORTES & FENÊTRES D.G. ENR.**  
VENTE ET INSTALLATION  
Portes et fenêtres  
Portes de garage  
Spécial du 15 au 30 mars  
**Laflamme**  
DANIEL GAUTHIER, prop.  
370, Rte 202, Huntingdon  
Tél.: (450) 264-0140 • Cell.: (450) 544-1645  
Fax: (450) 264-5577

**ATTENTION**  
**PRODUCTEURS DE SIROP D'ÉRABLE**  
Nous avons en magasin pompes et pièces de remplacement en acier inoxydable. Raccords en acier inoxydable, cuivre et P.V.C.  
**LES POMPES RUSSELL inc.**  
Marcel Russell, président  
1620 D. Route 201, Ormstown J0S 1K0  
Tél.: (450) 829-2236

**Agrocentre Belcan**  
MAXIMISEZ VOS INTRANTS AGRICOLES  
21 MARS 2001  
Restaurant du Boulevard  
290 Boul. Mgr Langlois  
GRANDE-ÎLE (QC)  
10h00 Accueil  
10h15 Mise en marché des grains André Bergevin, Grain Avena  
Maximisez vos fertilisants Denis Lévesque, A & L lab.  
Utilisation judicieuse de vos pesticides Jacques Madison, Belcan Paul Raymond, Belcan  
12h00 Dîner  
**PRIX DE PRÉSENCE**  
Pour toute information, contactez-nous au (450) 459-4288  
1-800-363-5146

## Championnat canadien de curling masculin Dale Ness et ses coéquipiers éliminés en quart de finale

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

L'équipe du Québec, duquel faisait partie Dale Ness de Howick, n'a pas réussi à se qualifier pour la grande finale du championnat canadien de curling masculin qui s'est déroulé à Ottawa.

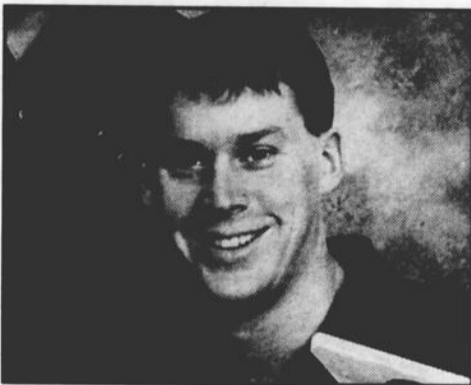
La troupe du skip Guy Hemmings a subi la défaite vendredi dernier lors des quarts de finale du Brier Nokia. En présence de 8 212 spectateurs réunis au centre civique de la capitale canadienne, le quatuor québécois a baissé pavillon au compte de 9-7 face à la formation du Manitoba dirigée par Kerry Burtnyk.

Tout au long de cette rencontre, Hemmings et ses coéquipiers en ont arraché face à leurs adversaires. Le capitaine a lui-même éprouvé

des difficultés à chasser les pierres de ses rivaux. Tirant de l'arrière au dixième bout, il n'a pas réussi à voler deux points aux Manitobains pour créer une égalité, Burtnyk se contenant de chasser les pierres québécoises pour s'assurer la victoire.

Le Québec avait complété la ronde préliminaire du tournoi avec une fiche de huit victoires et trois défaites.

Pour sa part, Dale Ness a connu un excellent tournoi sur le plan individuel. Sa moyenne de réussite de 91% lui a permis de se classer bon premier chez les meneurs lors de la compétition.



Dale Ness et ses coéquipiers de l'équipe du Québec ont été éliminés lors des quarts de finale du Brier Nokia vendredi dernier, baissant pavillon au compte de 9-7 face à la formation du Manitoba dirigée par Kerry Burtnyk. Néanmoins, le joueur de curling de Howick a connu un excellent tournoi sur le plan individuel en se classant bon premier chez les meneurs avec une moyenne de réussite de 91%. (photo d'archives)

## ASSOCIATION DU HOCKEY MINEUR DE HUNTINGDON

(PARTIES DU DU 16 FÉVRIER ET DU 3 AU 4 MARS 2001 - Fin du calendrier régulier et début des séries éliminatoires)

**Vendredi 16 février 2001**

(BANTAM A GARÇONS) Canadiens Huntingdon 6 VS Lions LaSalle 1

Buts: Éric Barrette (deux), Jeffrey Duke (deux), Jocelyn Daoust (deux)

**Samedi 3 mars 2001**

(NOVICE A GARÇONS) Beauharnois 2 VS Canadiens Huntingdon 4

Buts: Jean-Simon Bergeron (deux), Jonathan Tremblay, Devon Watt

(NOVICE B GARÇONS) Seigneurs Soulanges 1 VS Canadiens Huntingdon 2

Buts: Logan Allen, Derek Ferguson

(BANTAM A GARÇONS) Canadiens Huntingdon 1 VS Barons Beauharnois 2

But: Mathieu DeRepentigny

**Dimanche 4 mars 2001**

(BANTAM A GARÇONS) Canadiens Huntingdon 2 VS Braves Valleyfield 5

Buts: Jeffrey Duke, Jocelyn Daoust

(BANTAM B GARÇONS) Capitals Huntingdon 3 VS Barons Beauharnois 5

But: Emery O'Hare (deux), Martin Lalonde

Les responsables de l'association du hockey mineur de Huntingdon sont déjà prêts à planifier la prochaine saison. Les séances de pré-inscription ont lieu ce soir (le mercredi 14 mars) et le vendredi 16 mars de 17h à 20h30 et le samedi 17 mars de 13h à 16h.

## Soirée Irlandaise Dimanche 18 mars, 19h30

École  
Notre-Dame  
Huntingdon  
RAFFRAÎCHISSEMENTS

SAISON 2001

## BASEBALL HEMMINGFORD

offre l'opportunité aux nouveaux et anciens joueurs de s'amuser, en formant 3 groupes d'âge.

Chaque dimanche  
Centre récréatif Hemmingford

13h00 - 8-9-10 ans • 14h00 - 11-12 ans  
15h00 - 13-15 ans

ou appelez Robert Jadah (450) 247-3242

Date limite 1 avril

## HUNTINGDON MINOR HOCKEY -Pre-registration

for 2001-2002 Hockey Season

TUESDAY, MARCH 13, 5 - 8:30 p.m.

WEDNESDAY, MARCH 14, 5 - 8:30 p.m.

FRIDAY, MARCH 16, 5 - 8:30 p.m.

SATURDAY, MARCH 17, 1 - 4 p.m.

Huntingdon Regional Arena

## OPTICIEN

Michel Guindon

30%  
de rabais  
Sur toutes montures en magasin  
avec lentilles prescrites

- Lunettes
- Verres de contact
- Prescriptions de l'extérieur acceptées
- Examen de la vue aussi le Samedi

Ouvert 6 jours  
264-9532

70 Rue Châteauguay, HUNTINGDON  
(À côté du Centre Médical)

N.B.: UN SEUL ESCOMPTE VALIDE PAR ACHAT

Cette offre est valide jusqu'au 31 mars 2001

## Baseball mineur à Huntingdon La période des inscriptions se prolonge de trois semaines

**Patrice Laflamme**  
LA SOURCE

La période des inscriptions pour le baseball mineur à Huntingdon a été prolongée de trois semaines. Il reste donc encore des places disponibles pour les jeunes désireux de pratiquer ce sport l'été prochain.

Rappelons que Le Club Optimiste de Huntingdon offre l'opportunité aux enfants de la municipalité et des environs de jouer au baseball pour la saison estivale. Si le nombre de participants le justifie, les jeunes pourront évoluer au sein d'une équipe qui fera partie de la ligue du Sud-Ouest regroupant cinq formations. Ce circuit, formé des clubs de Hun-

tingdon, Ormstown, Hemmingford, Châteauguay et Kahnawake, devrait démarrer sa saison à la mi-mai, si Dame Nature le permet.

L'invitation est de nouveau lancée aux jeunes baseballeurs âgés entre treize et quinze ans avant le 1er août (et non le 1er avril) 2001. Pour s'inscrire, il suffit d'entrer en contact avec Jean-Luc Crête au 264-6907 ou 264-6269 ou Jean-Louis Royal au 264-9332.

## Invitation spéciale

de  
**Robert Tessier**  
à son cours-conférence

Comment améliorer sa qualité de vie



ROBERT et NICOLE

Une nouvelle session de cours sera donnée à Valleyfield par Robert Tessier, fondateur de l'Institut «Les Clés de la sérénité».

## SOIRÉE GRATUITE

Conférence sur le sens de la vie, donnée avec beaucoup d'humour

Bienvenue à tous!

Valleyfield / Grande-Île

Lundi: 19h30

Buffet Simon

576, boul. Grande-Île

Date: 19 mars 2001

Information: (450) 227-0081



DU HAUT-SAINT-LAURENT

## CENTRE LOCAL DE DÉVELOPPEMENT (CLD) DU HAUT-SAINT-LAURENT

Le Centre local de développement (CLD) du Haut-Saint-Laurent est un organisme à but non lucratif voué au développement économique et social du territoire de la MRC Le Haut-Saint-Laurent. Le CLD désire combler le poste de:

### DIRECTEUR GÉNÉRAL

#### Nature du travail

Sous l'autorité du conseil d'administration du CLD du Haut-Saint-Laurent, le directeur général ou la directrice générale aura pour responsabilités:

- d'assurer la réalisation et le suivi du plan d'action du CLD en matière d'économie et d'emploi;
- d'effectuer les prévisions budgétaires et d'en assurer le suivi;
- de gérer efficacement les fonds d'investissement et programmes d'aide aux entreprises dévolus aux CLD par le gouvernement du Québec;
- de superviser et d'évaluer le travail des conseillers en développement de même que le personnel de soutien administratif;
- d'assurer le suivi des décisions du conseil d'administration;
- de promouvoir l'entrepreneuriat, tant privé que collectif et d'assurer une offre de services de qualité auprès de la clientèle du CLD;
- de réaliser des activités de promotion du territoire de la MRC Le Haut-Saint-Laurent;
- de maintenir des relations harmonieuses avec les principaux partenaires du CLD.

#### EXIGENCES:

- Détenir un diplôme universitaire de premier cycle en administration des affaires, en sciences économiques ou dans toute autre discipline connexe;
- posséder une expérience pertinente au poste d'au moins deux ans;
- avoir de bonnes aptitudes à travailler avec les nouvelles technologies de l'information;
- posséder d'excellentes habiletés à communiquer, tant verbalement que par écrit, ainsi qu'une très bonne connaissance des deux langues officielles;
- faire preuve d'initiative, de leadership et d'un grand sens de l'organisation.

#### TRAITEMENT:

L'échelle salariale se situe entre 40 000\$ et 60 000\$, selon l'expérience et les compétences

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur candidature, au plus tard le vendredi 30 mars 2001, avant 16h30, à l'attention du comité de sélection à l'adresse suivante:

CLD du Haut-Saint-Laurent

10, rue Bridge C.P. 580

Ormstown (Québec)

JOS 1K0

Télécopieur: (450) 829-2837

Courriel: cldhst@rocler.qc.ca

Seules les personnes retenues en entrevue recevront une réponse par écrit.

## Société historique de la Vallée de Châteauguay

### Goût d'Antan

- souper annuel traditionnel - (basé sur la nourriture typique des amérindiens de la vallée)  
Philippe Decloître, anthropologue

présentera en anglais une conférence au sujet de

## La Grande Paix de 1701 et le village amérindien reconstruit au site Droulers

Conférence à 15:00 - Walshaven, rue Hector, Ormstown, Qc

Dimanche le 25 mars - entrée gratuite

Le souper à 17h30 à 12.00\$ le billet

Réservation requise: R. McGee 450-264-3234 - R. Petch 450-247-2032 - E. Kerr 450-825-2276

# Regular Minor Hockey schedule comes down to the wire in H'don

**Judith Taylor**  
THE GLEANER

The Minor Hockey regular schedule is drawing to a close, with play-offs the next step.

Recent tournament action saw the Huntingdon **PeeWee A Canadiens** win a tournament in Pierrefonds for the second year in a row, coming back from a two-goal deficit in the final game to win 3-2 on Wednesday Feb. 21.

**February 17-18**

The **PeeWee C Canadiens** battled Valleyfield to a 2-2 tie in Huntingdon, on goals by Robert Whyte and Josh Martel. Assists: J. McDowell, Adam Beare.

On Sunday the **Novice B Canadiens** beat Beauharnois 4-1 led by Logan Allen's two goals and a strong job in nets by Jeff Lefebvre, who was replacing regular goalie Peter Elder. Other goal-scorers were Mathieu Théorêt and Derek Ferguson. Assists went to C. Cluff, T. Lamb, J-C Primeau, B. Courchesne and D. Elliott.

**Weeknight games**

On **Wednesday Feb. 21**, the Atom B Canadiens were 6-1 losers to Valleyfield. Maxime Paquin, assisted by J-F Lefort and R. Daoust, accounted for the Huntingdon scoring.

The **Atom A Canadiens** also lost, a 1-0 heart-breaker to Valleyfield. Playing at home, the local boys saw their 13-game winning streak come to an end. This team also lost the final of a tournament in St-Timothée when the Loups de la Peche scored with one second left in the game to take it 2-1. "It was still a great tournament, and the players and the assistant coaches did a great job," said the coach.

On **Thursday Feb. 22**, the **Novice B Canadiens** rolled over St-Timothée 4-0 as Peter Elder was back in nets to rack up another shut-out. Logan Allen had a goal and an assist, as did Jeff Lefebvre and Francis Lagasse. Ben Courchesne scored the other goal and J-C Primeau earned an assist.

**Friday Feb. 23**

The **Atom B Canadiens** doubled the score on Valleyfield, winning 4-2. Nicholas Caza scored twice and Robin Daoust and Francis Rémillard added the others. Assists went to: D. Génier, M. Angeletti, G. Racine, M. Paquin, A. Mailloux, A. Primeau and J. Courchesne.

The **PeeWee C Canadiens** blanked St-Timothée 2-0, with goalie Curtis Lindsay getting the shut-out. Corey Mesei and Jordan McDowell scored; J. Martel had two assists and A. Beare one.

**Saturday Feb. 24**

The **Novice B Canadiens** had a rough day in Valleyfield, losing 7-1. Logan Allen, assisted by J. Lefebvre, accounted for the Huntingdon scoring.

The **Atom C Canadiens** also lost, this time a tight 2-1 decision to Valleyfield. John Andrew McCallum, assisted by M. Laroque and F. Brunet, accounted for the Huntingdon scoring in the home game.

In road action, the local **PeeWee A Canadiens** defeated Mercier Braves 4-2, led by Greg Duke's two goals and an assist. Curtis Deschambault and Corey Duncan scored single goals, and assists went to M. Monique, B. Hébert, and M-A Perras.

The **Bantam A Canadiens** defeated Mercier Braves 5-1 in Mercier, with Jocelyn Daoust and Marc-Olivier Leduc each scoring twice. Mathieu Derpentigny scored the other goal. J. Duke had two assists and M. Crête, F. Garceau, J. Asselin and R. Gamble earned single points. The game also featured great goal-tending by Louis Zuffellato.

The **Atom Girls** lost a tight 3-2 decision

to Presqu'île in Huntingdon. Magella Vallières and Darragh Hamilton scored, with assists going to J. Dubois and A. Lefebvre. Both teams played well, the coach said.

**Sunday Feb. 25**

The **Novice B Canadiens** finished their regular season play with a hard-fought 2-1 win over Soulanges in road action. Ben Courchesne scored both Huntingdon goals, with assists going to K. Ozolin, J. Lefebvre,

L. Allen and D. Ferguson. "The team really pulled together and we're proud of them," said the coach.


The **Novice A Canadiens** also made coach and parents proud, working hard to defeat the Chateaugay Vikings 5-3 in Huntingdon. Jean Simon Bergeron and Joshua Blair each scored twice and Jonathan Trem-

Continued on page 19

## ATTENTION FARMERS

**Yvan Legault, formerly the owner of Boucherie Yvan Legault inc., continues to offer you the following services :**

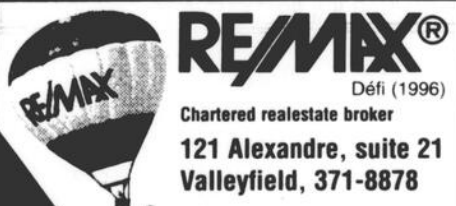
**BUY, SELL AND TRANSPORT YOUR ANIMALS**



---

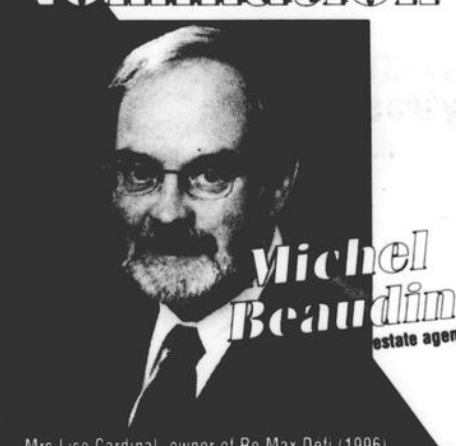
**Les Entreprises YVAN LEGAULT INC.**

**122 CENTRALE, ST-STANISLAS-DE-KOSTKA**  
**377-5925**  
 Fax: (450) 370-1531  
 Cell: (450) 370-3884



**RE/MAX**  
Défi (1996)  
Chartered real estate broker  
121 Alexandre, suite 21  
Valleyfield, 371-8878

## Nomination



**Michel Beaudin**  
Real Estate Agent

Mrs Lise Cardinal, owner of Re Max Défi (1996) is proud to announce the arrival of Michel Beaudin in her team. Michel will now offer his services to the population as a real estate agent. Having served the public as general manager of the Caisse Populaire of Huntingdon for many years, he will use his experience in his new career with Re Max défi (1996) a team established in the region for more than 15 years.

You can reach Michel at  
**(450)-371-8878**  
 for the purchase or sale of your property

Answer to today's puzzle

Page 18 THE GLEANER — MARCH 14 2001

O	P	P	S	T	A	I	R	E	M	S	
C	A	R	T	O	N	N	E	R	E	P	
S	H	E	P	A	R	D	C	O	R	N	Y
L	L	U	S	T	R	I	C	E			
T	E	A	C	H	M	A	T	A	D	O	R
R	A	T	E	J	A	D	E	S	N	A	
A	G	E	R	A	J	A	S	M	I	N	
M	E	S	A	P	O	R	C	O	O	K	
P	R	E	M	I	E	R	F	I	N	N	S
T	O	M	S	P	I	T	A				
G	A	U	G	E	A	L	L	E	R	G	Y
O	D	D	N	O	V	A	E	C	N	E	
B	E	E	T	H	A	N	T	H	U	N	



## RE/MAX®

121 Alexandre, Valleyfield  
www.remax-quebec.com  
**371-8878**  
1-877-371-8878

  
**PETER DAGG**  
Affiliated Real Estate Agent

  
**MARTIN ST-ONGE**  
Affiliated Real Estate Agent

  
**SYLVAIN BRUNETTE**  
Affiliated Real Estate Agent

  
**MICHEL BEAUDIN**  
Affiliated Real Estate Agent

<p><b>ORMSTOWN :</b> Ideal professional office/bed &amp; breakfast ! Classic 14 room brick home, too many features to list, great location, many possibilities. Call Peter Dagg #3 www.peterdagg.com</p>	<p><b>ST-ANICET :</b> Mobile home with extension, pool, airtight stove, many extras, large lot 100 x 240 with garage and small hen house. Peter Dagg or Martin St-Onge #24</p>	<p><b>ST-ANICET :</b> Superior construction. All brick bungalow. Large lot of 43 000 sq. ft. - double garage of 28.5 x 32.5. Located in a quiet area near lake St-François (view) For more information, contact MICHEL BEAUDIN AT 371-8878</p>	<p><b>FRANKLIN MOBILE HOME :</b> 2 bedrooms, located in apple country quiet road. Very economical, ideal for retirement or first-time buyers, extensive garden &amp; garage. Peter Dagg #11</p>	<p><b>ORMSTOWN :</b> Tranquille village location, large lot, pt. renovated 3 bdr. Cottage at great price ! Call Peter Dagg or André Jr Desrosiers #39</p>	<p><b>HUNTINGDON :</b> 3 bedroom bungalow, garage, semi-finished basement, private back yard and much more. SYLVAIN BRUNETTE</p>
<p><b>ORMSTOWN :</b> Imagine this 3 bdr house includes: 2 fireplaces, Jenn-Air range, roman bath, finished game room, double garage, heated pool, must see! Reduced Call Peter Dagg #14</p>	<p><b>ORMSTOWN :</b> Very nice bungalow 3 bdr, with finished basement and fire place. No close neighbour ! Call for a visit. MARTIN ST-ONGE</p>	<p><b>ST-TIMOTHÉE :</b> 1483 sq. ft. Commercial building + 1483 sq. ft. in 10 feet high basement, with large lot of 28 099 sq. ft. SYLVAIN BRUNETTE</p>	<p><b>HUNTINGDON :</b> 75 ACRES OF LAND Wooded, good access, highland excellent for hunting Reduced to \$44,500 PETER DAGG #10 www.peterdagg.com</p>	<p><b>ORMSTOWN :</b> New on the market, lovely bungalow in a quiet sector, large lot with isolated heated garage. MARTIN ST-ONGE</p>	<p><b>PORT-LEWIS :</b> 2 bedroom bungalow along canal leading directly to lake St-François. Nice landscape lot, boat shed 10 x 24, 18 x 24 shed, 12 x 16 patio, and much more. SYLVAIN BRUNETTE</p>
<p><b>MOBILE HOME :</b> 3 bedrooms, electric heat, storage cabana, new septic &amp; well, low taxes, situated just out of town on 15,000 SF lot. Priced to move. Peter Dagg #22 www.peterdagg.com</p>	<p><b>ORMSTOWN :</b> HUGE RIVER FRONT HOME Great views, many renovations, 4 bathrooms, cozy fireplace, hardwood floors, Centrally located, large lot, commercial possibilities. Reduced price ! Peter Dagg or Lise Cardinal #28H</p>	<p><b>ST-STANISLAS:</b> Commercial building with business established since many years, very large 4 bedroom apartment + 2 livingrooms + office. SYLVAIN BRUNETTE</p>	<p><b>HUNTINGDON :</b> Modern 3 bdr. bungalow, finished bmt, garage 20 x 28 located on cul de sac. Call Peter Dagg or Martin St-Onge #28</p>	<p><b>HINCHINBROOKE :</b> Lovely brick house with a lot of fancy woodwork inside. New windows, furnace and more. Be quick. Nice view of mountains ! MARTIN ST-ONGE</p>	<p><b>FINANCIAL REPOSESSION</b> Near Huntingdon, former cabinetmaker shop, with building of 1396 sq. ft. and 1 500 sq. ft. lot. You can convert it to an house of a small cost. Who will be the lucky one ? (Coveted sector) SYLVAIN BRUNETTE</p>
<p><b>QUIET LOCATION:</b> hardwood floors, attached garage, florida room. This bungalow 15 perfect for retirees, walking distance to services. Priced to go, call Peter Dagg #34N www.peterdagg.com</p>	<p><b>HINCHINBROOKE :</b> Bungalow, 2 bdr, quiet place. Only \$ 39 000. Very clean house. Don't judge-it before you see it. MARTIN ST-ONGE</p>	<p><b>ST-ANICET :</b> Bungalow along lake St-François, \$ 7 000, under municipal evaluation. Quite an opportunity to seize. SYLVAIN BRUNETTE</p>	<p><b>ORMSTOWN AREA :</b> Lovely large farm house, 4 bdr with large garage and barn. All in excellent condition. Sugar shack, apple trees, blueberry, raspberry. Bushes very nice. Just come to see ! www.remax-quebec.qc.ca MARTIN ST-ONGE</p>	<p><b>ORMSTOWN :</b> Nice cottage all renovated with 3 bdr, thermopump. Big yard 15 000 sqft. with pool MARTIN ST-ONGE</p>	<p><b>NEW - FOR SALE OR TO RENT</b> </p>

# Sports

## Hockey... from page 18

blay added the other goal. C. Paquin had two assists; single points went to Tremblay, Bergeron D. Watt and D. Duncan.

**Atom C** goaler Yannick Beauchamp was credited with the shut-out in a scoreless tie game against St-Timothée.

The **PeeWee A Canadiens** were 4-0 winners in St-Timothée, to finish regular season play in first place in their division. Goals came from Marc-André Perras, Greg Duke, Bruno Hébert and Corey Duncan. Assists: Perras, Duke, Hébert (2), C. Sepey (2) and C. Laplante. "It's been a great year," said the coach.

The **Bantam B Capitals** won a 2-1 squeaker at home over the Valleyfield Braves, thanks to Justin Deme's shot from the blue line which was the game-winner. Robert Farquhar scored the other goal. Coaches praised the boys for not giving up over the season, even when the squad lost some of their players.

The **Bantam A Canadiens** were not so lucky, losing 4-3 in Chateauguay. Louis Zuffelatto was great in goal; Jocelyn Daoust scored twice and Mathieu Crête notched the other. F. Garceau and M. Derepentigny were credited with assists.

The **Girls Atom** team travelled to Dollard and shut out their opponents 2-0 in their final regular-season contest. Jade Leahy and Chloe Duncan scored, and Duncan also had an assist.

The **Junior B Girls** were 2-1 winners over West island in the last home game of the regular season. Jessica Martel had a goal and an assist, and Corey Faubert added the other goal.

The **Girls Bantam Canadiens** were 4-1 losers at Lakeshore. Huntingdon's lone goal was an unassisted effort by Kelly Cluff.

### Monday Feb. 26

Carter Murphy's two goals and two assists led the way as the **Atom A Canadiens** buried the Lachine Mighty Ducks 6-0. Dominic Pivin and Devin Duheme each had a goal and an assist; Julien Leblanc and Mitchell Lefebvre scored the other goals. Y. Lepage had a pair of assists and G. Vachon a single point.

## SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

### ROUND ROBIN PAY-OFFS (MAR. 11)

	W	L	T	GF	GA	Pts
Panthers	4	0	1	33	19	9
Pub	2	3	0	19	20	4
Legion	1	2	2	16	19	4
Leduc	1	3	1	17	28	3

### SCORING LEADERS

	GP	G	A	TP
D. Brunette	5	10	5	15
G. Fenlon	5	4	7	11
B. McDowell	5	6	4	10
T. Gavin	4	6	2	8
M. Shewchuk	4	4	4	8
J. McDougall	4	4	4	8
D. Williams	5	3	5	8

Three tied at 7 points

### GOALTENDING

	W	L	T	GA	GAA
H. Welburn	1	2	2	18	3.60
P. Clément	4	0	1	19	3.80
E. Caza	2	3	0	19	3.80
M. Legros	1	2	1	19	4.75

### RESULTS

Mar. 11: Legion 7, Leduc 4; Panthers 6, Pub 4.

### FUTURE GAMES

Mar. 18: 10 a.m. Panthers vs Legion; 11:30 Leduc vs Pub; **SATURDAY Mar. 24 (Finals):** 12 noon, B Finals; 1:30 p.m., A Finals. (J.T.)

## Hemmingford Bowling

### Team Standings after Feb. 28:

Wallace 66.5; Bikes 59.5; Leboeuf 57.5; Orr 57.5; Lapierre 54; Lussier 52; Laporte 46; Bott 43.5; Barrière 42.5; Curran 41.

### High Scores of the Week:

**Ladies:** T. Wallace 188, 470; D. Deneault 168, 460; K. Brownridge 159, 443; K. Curran 171, 441.  
**Men:** G. Bikes 179, 533; J. Sterling 195, 508; D. Greenwood 170, 476; R. Lussier 186, 465; T. Lapierre 179, 453; C. Deneault 157, 45; G. Bott 177, 445; B. Orr 175, 439; H. Orr 173; G. Leboeuf 172. (FE/JT)

# PROFESSIONNELS

**MARIO DUMAS**  
Chartered Accountant  
1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 829-3466

**Centre de la petite enfance**  
27 Prince St., Suite 203  
Huntingdon  
Tel.: 264-9766  
Places available for your children  
Renée Guernon  
directeur

**R. ALEXANDER ROSS**  
Chartered Accountant  
692 ROUTE 219,  
HEMMINGFORD, QC  
247-3223

**SYLVIE DUQUETTE**  
NOTARY  
TEL.: 264-5382  
29 KING ST., HUNTINGDON

**BILINGUAL AUCTIONEER**  
Our business is SALES  
**dH**  
Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**Dr. Michelle Lecavalier**  
Optometrist  
Eye exam  
70 Chateauguay, Huntingdon  
Open 6 days • Tel.: 264-9532

**JULIE OUMET**  
LAWYER  
LEGAL AID ACCEPTED  
107 Lake St., Huntingdon  
264-8232

**Crête et Pilon, C.G.A.**  
FINANCIAL STATEMENTS  
• ESTATE PLANNING  
• INCOME TAX RETURNS  
264-6907  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**Dr. André Besner**  
OPTOMETRIST  
EYE CHECK UP  
GLASSES  
BUSINESS HOURS  
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.  
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.  
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.  
9 CHURCH ST.  
BY APPOINTMENT  
TEL.: 264-3705, 373-7224

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
FORESTRY ENGINEERS  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 264-6137

**belisle**  
Always Making Progress  
Belisle Scientific Concentrates Inc.  
Isabelle Laframboise, B.Sc. (agr)  
377-9277 • 1-800-361-7082

**HENRI LEMYRE**  
NOTARY  
800 NOTRE DAME  
ST-RÉMI, QUÉ. JOL 2L0  
Tel.: 990-8868, toll free  
HEMMINGFORD OFFICE  
TOWN HALL, FRONTIERE ST.  
THURSDAY ONLY 3:30 TO 9:00 P.M.  
Tel.: 247-3310

**Ariane Travel**  
829-3882  
Les Galeries d'Ormstown  
QUEBEC PERMIT HOLDER

**Service optique Meloche**  
• PIERRE MELOCHE O.O.D. Eye exam  
• JOSÉE CAZA, O.O.D. Glasses  
• Dr. ANNIE AUCLAIR O.D. Contact lenses  
77B, CHATEAUGUAY, HUNTINGDON  
(450) 264-2333

**Jean-François HOLLARD**  
DENTUROLOGIST  
BY APPOINTMENT  
22 PRINCE, HUNTINGDON  
TEL.: (450) 264-3776  
Toll free: 1-888-465-5273

**PILON, MENARD & PILON**  
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS  
62 Chateauguay St., HUNTINGDON  
Tel.: 264-5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**Claude Quenneville**  
BILINGUAL AUCTIONEER  
Serving you for 25 years  
Tel.: (450) 373-8458  
Fax: (450) 373-7376  
Email: sutton@rocler.qc.ca

**SATELLITE STRONG**  
Neil Strong, prop.  
2024, Route 201, Hemmingford, QC J0L 1G0  
Sales Service Installation  
Tel. (450) 825-2941  
Fax: (450) 825-1030

**Clinique Vétérinaire Champlain**  
Veterinary Clinic  
Dr. Shannon S. Whalman  
(450) 247-0090

**TO RENT A SPACE**  
CALL 264-5364

**RE/MAX du Haut Richelieu Inc.**  
481 Frontière, Hemmingford, Qc  
Tel.: (450) 247-2773  
Pager: (514) 954-2456  
Fax: (450) 247-3148  
E-Mail: hadley@aei.ca

# CONGRATULATIONS!!

We are pleased to announce that **Michael Hadley** is our top selling agent for the year 2000.

If you are considering buying or selling a property in the Chateauguay Valley, don't hesitate to call Michael.

Marie Anne Van Gennip,  
Manager  
Re/Max Du Haut Richelieu

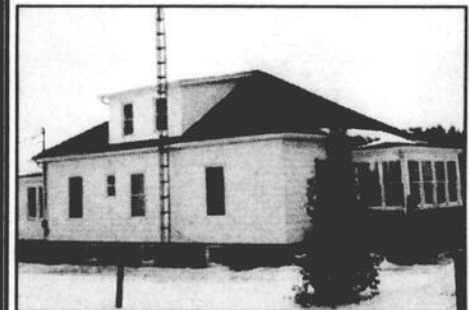


**Michael Hadley**

g2722m140301

**CONGRATULATIONS TO MICHAEL HADLEY 100% GOLD CLUB**

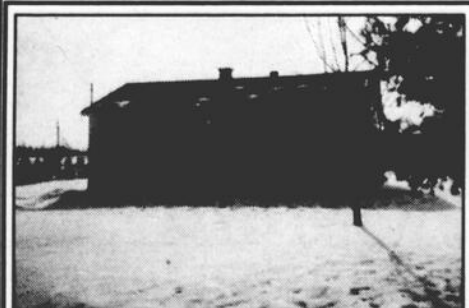
**RE/MAX du Haut Richelieu Inc.**  
481 Frontière, Hemmingford, Qc  
Tel.: (450) 247-2773  
Pager: (514) 954-2456  
Fax: (450) 247-3148  
E-Mail: hadley@aei.ca  
**Michael Hadley**



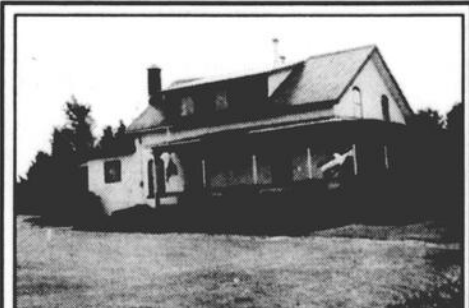
**ORMSTOWN:** JUST LISTED! 3 Bedroom bungalow, hardwood floors, renovated bathroom, new low maintenance windows. IDEAL 1st purchase \$64,500.



**ORMSTOWN:** In village, 8 room, 4 bedroom cottage. 9 foot ceilings, pine kitchen cupboards, fireplace, new triple pane windows, heat pump. 10,200 square foot lot. Very quiet location. \$99,500.



**HAVELOCK:** 3 Bedroom bungalow on a 30,000 square foot lot. Recent roof. Very quiet location. \$67,500.



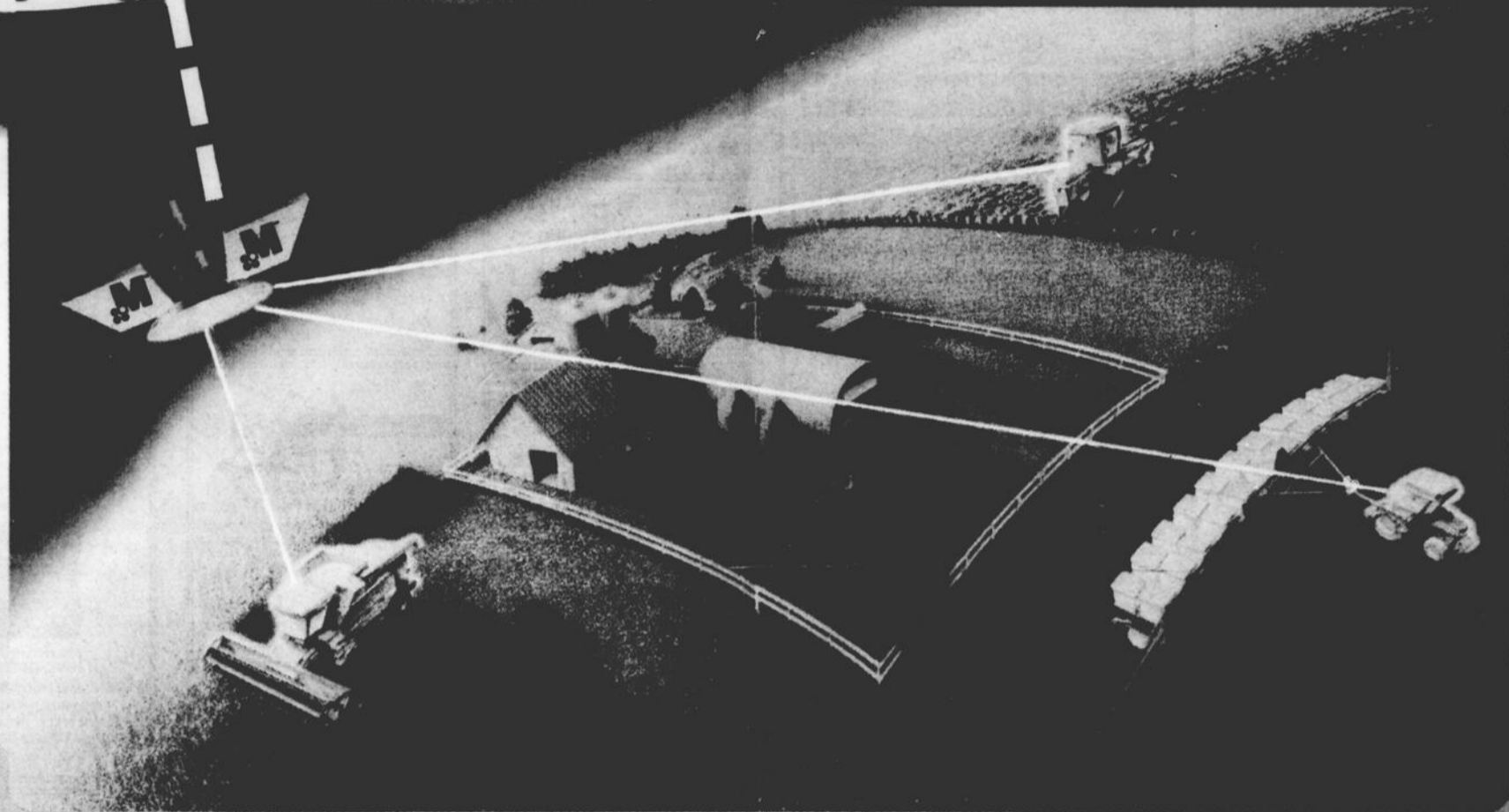
**FRANKLIN:** 10 Room century home on 80 acres. Hardwood floors & woodwork. Renovated kitchen and bathrooms. Spectacular views over valley. Maintained trails for recreation & small brook. \$199,000.

**HINCHINBROOKE:** JUST LISTED! 3608 POWERSCOURT ROAD, 3 bedroom bungalow, single garage, 1.6 acre wooded lot that borders on the Chateauguay River. \$62,500.

g2741m140301

**M**  
Mycogen

*ahead of the game*



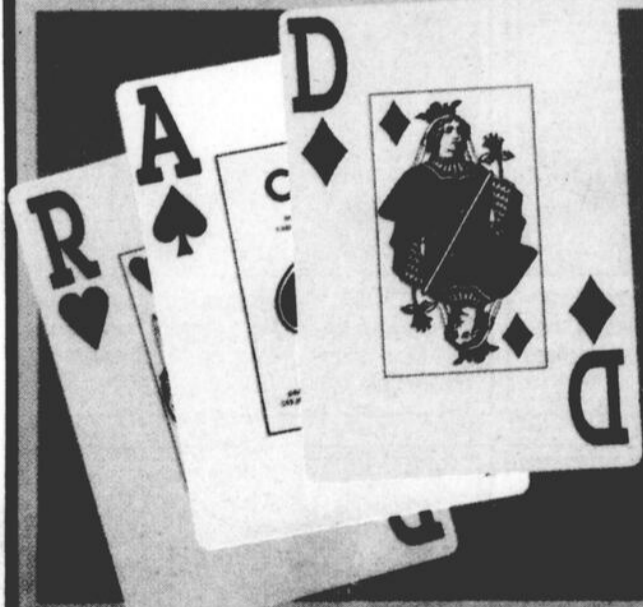
With the **PURCHASE** of  
**24 bags**  
of **M**  
Mycogen **corn seed**

*You will receive*

**FREE**



value of \$209.00  
**Chair with foot stool**  
(green, brown or black)



**supper**

**show**

**FREE\***

*\*For more details, contact our sales representative*

THE GLEANER — MARCH 14 2001 — Page 20

**GM**

**Gérard Maheu inc**

289, rang 5, St-Louis-de-Gonzague  
**(450) 377-1420**  
**1 800 465-1420**

info@gerard-maheu.qc.ca

**FREE DELIVERY**

SALES REPRESENTATIVE

- Roger Brisson
- Claude Brunet
- François Jodoin
- Michel Loblanc
- Gaétan Ménard
- Patrick Méthot
- Michel Savvé
- Daniel Verstrynge

Valid up to April 16, 2001

**Moulées Feeds**

**DUNDEE**

3418 SMALLMAN ROAD, DUNDEE

**264-5970**

info@dundee-feeds.qc.ca